

# **EL ALFABETO AWA UNIFICADO**

**FASE EXPERIMENTAL**

**AN SUNE AWATUSPA KAI**

**ECUADOR - COLOMBIA**

Quito - 1989

# **EL ALFABETO AWA UNIFICADO**

**DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION INDIGENA  
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**COOPERACION MEC - CONAIE - UTEPA**

Revisión y diagramación:  
**Corporación Educativa "Macac"**

## EL ALFABETO AWA

El objetivo del programa de educación bilingüe awapit-castellano en Colombia y Ecuador, es el de implementar el proceso educativo partiendo de la cultura awá cuya manifestación inmediata es la lengua.

No podemos prescindir de la lengua materna awá, pues sería ignorar las formas de comunicación y la estructura de pensamiento individual y social de una nacionalidad.

Tampoco es posible marginar al castellano como segunda lengua, pues también posee sus propias modalidades de comunicación y refleja el pensamiento mestizo.

Por razones históricas y culturales, lenguas como el awapit han sido circunscritas únicamente al nivel oral. Es indispensable implementar un sistema de escritura unificada que alcance a reflejar lo más objetivamente posible la estructura del awapit.

Un sistema de escritura awa permitirá la producción de una gramática y de un diccionario awá para ponerlos al servicio de niños y adultos en los diferentes centros educativos del territorio.

El alfabeto awá es el primer paso para alcanzar las metas propuestas en función del derecho que los indígenas tenemos, "*educarnos en nuestra propia cultura*".

DIRECCION NACIONAL  
DE EDUCACION INDIGENA  
INTERCULTURAL BILINGÜE

## **EL ALFABETO Y LA EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL AWA**

Para la Unidad Técnica Ecuatoriana del Plan Awa (UTEPA), organización interinstitucional dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores, la edición del Alfabeto Unificado Experimental Awa representa la culminación de una etapa cuyo significado reviste elementos trascendentales en la historia de este pueblo indígena.

En efecto, este documento constituye uno de los eslabones primeros para dotar de un sistema de escritura al idioma awapit; esto puede significar —en perspectiva histórica— la posibilidad de que esta lengua, como parte de una cultura indígena del país, no engrose la lista de tantas manifestaciones lingüísticas extintas.

Así mismo, este documento tiene varios méritos intrínsecos: constituye el producto de un esfuerzo compartido entre técnicos y Awas de Ecuador y Colombia; y, sobre todo, representa el primer documento de trabajo para un propósito comunitario encaminado a rescatar el derecho de los Awas de educarse en el contexto de su propia cultura.

Por todas estas razones, la UTEPA se ha comprometido con este proceso desde sus inicios, ya sea auspiciando las investigaciones lingüísticas, ya en la capacitación de los educadores Awas pues, la educación bilingüe constituye un derecho de las nacionalidades indígenas.

**UNIDAD TECNICA ECUATORIANA  
PARA EL PLAN AWA**

---

## ANTECEDENTES

1. Con motivo de la realización del diagnóstico socio-económico del territorio ecuatoriano awa en 1984, un equipo de lingüistas y antropólogos de la Universidad Católica de Quito, tomando como base el dialecto de San Marcos, hizo la siguiente propuesta: "la lengua kuaiker de dicha zona tiene 17 fonemas consonánticos y 8 fonemas vocálicos" (1).
2. Del 10 al 12 de diciembre de 1986 se realizó la Primera Reunión Colombo-Ecuatoriana en la población de Maldonado, Ecuador en la que se recomendó a los dos países la elaboración de un alfabeto para la escritura unificada del awapit.
3. Del 17 al 21 de mayo de 1987 en La Planada, Colombia, se realizó el Primer Taller Binacional en el que se propuso el sistema fonético-fonológico awapit, por parte de Colombia y por parte del Ecuador.  
  
Surgieron aspectos lingüísticos concordantes y divergentes. Algunas cuestiones necesitaron profundización, más análisis fonético y fonológico, reglas para la realización de los fonemas, reglas ortográficas, diptongos, estudio de grupos consonánticos, suprasegmentos, etc. Estos trabajos se llevaron a cabo con la participación de hablantes awa más la elaboración y análisis de sonogramas realizados en el Instituto Caro y Cuervo de Colombia.
4. Del 30 de mayo al 3 de junio de 1988 se realizó en Maldonado el Segundo Taller para la unificación de la escritura awa. Se concluyó que:

«1.- El awapit es una lengua que presenta, en el sistema de vocales cuatro subsistemas, a saber: oral, simple, sordas, nasales y alargadas.

---

(1) Varios. "Diagnóstico Socio Económico de la Etnia awa-Kuaiker", pág. 104, Quit, 1984.

---

---

2.- El sistema consonántico presenta las siguientes características:

- \* Sistema de oclusivas sordas
- \* Africada sorda
- \* Sistema de fricativas sonoras y sordas
- \* Sistema de nasales
- \* Semiconsonantes
- \* Vibrante
- \* Lateral

Este alfabeto es experimental, por las siguientes razones:

- a) Aún persisten algunos problemas, los cuales se señalan en las recomendaciones.
- b) El alfabeto debe ser experimentado por lo menos durante un año, con el fin de notar las posibles inconsistencias y hacer los controles y ajustes del caso.
- c) A pesar de los problemas y algunas pocas inconsistencias señaladas se decidió implementarlo, debido a que los awa están dispuestos a iniciar el proceso de "escolarización" y desean iniciarlo con el sistema de escritura del awabit» (2).

---

(2) Acta del Segundo Taller, sobre la unificación de la Escritura Awá y anexos mayo-junio 1.988.

---

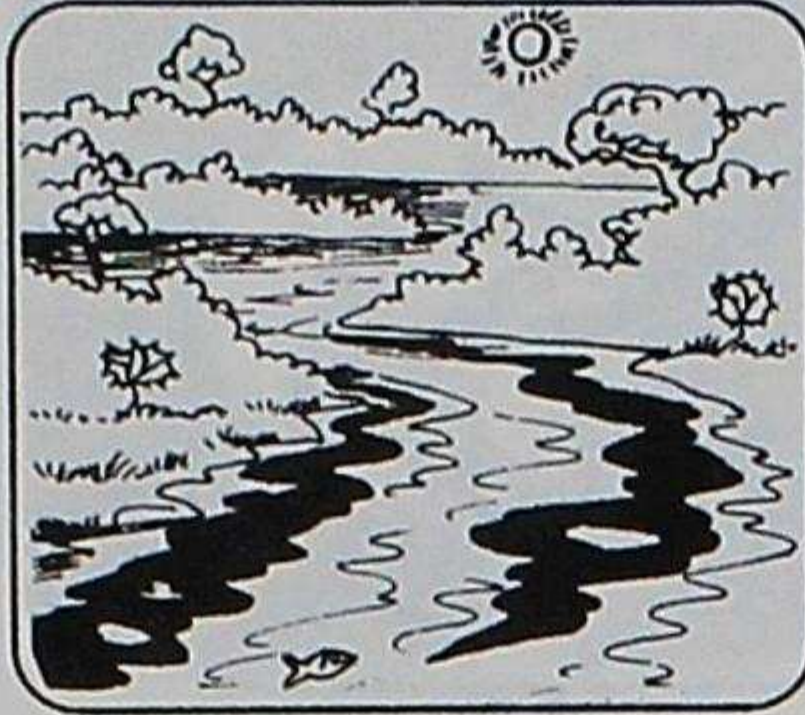
# I.- EL ALFABETO

## VOCALES

AWA		
Escritura fonémica	Escritura ortográfica	Ejemplo

/ **i** /  
oral

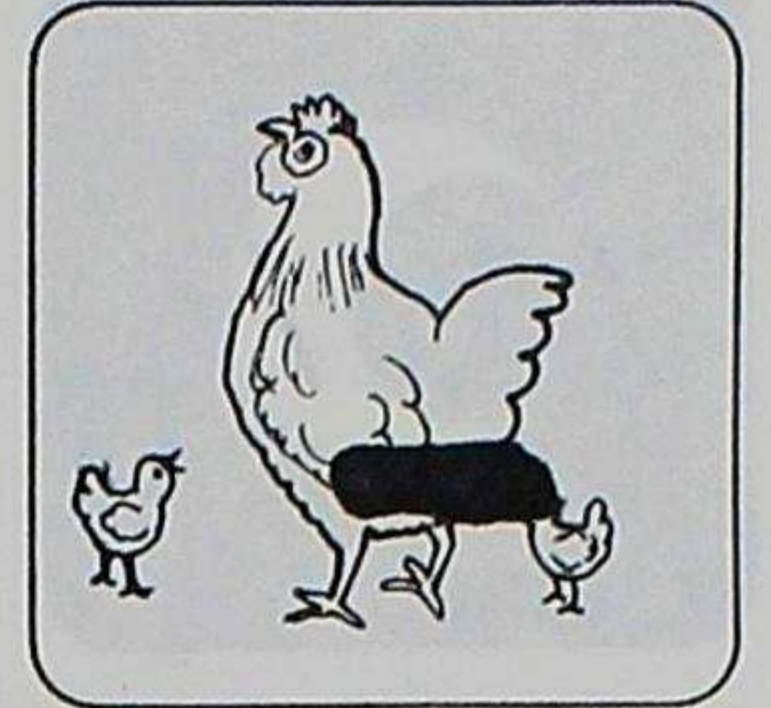
« **i** »



pi

CASTELLANO	
Escritura ortográfica	Ejemplo

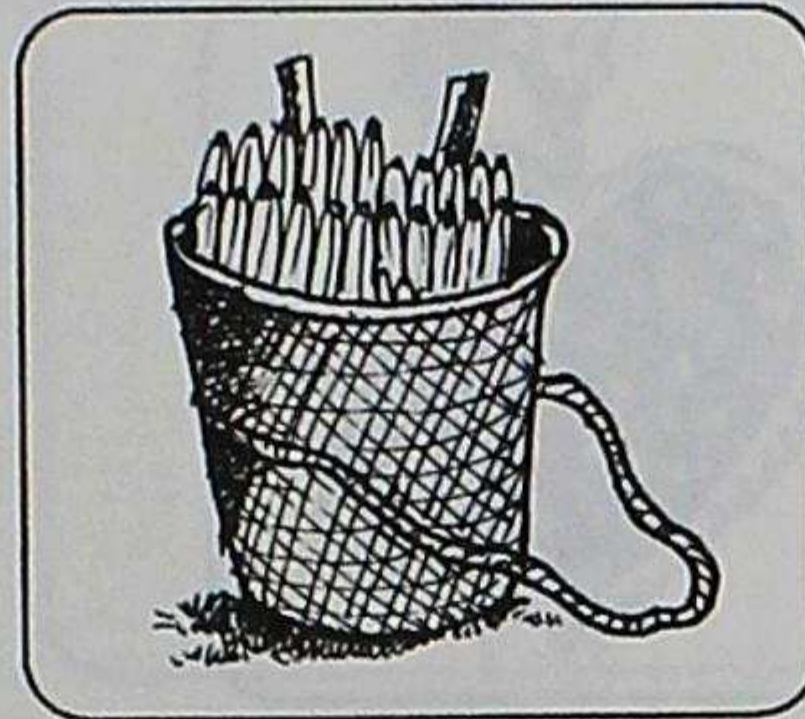
« **i** »



gallina

/ **i** /  
oral

« **i** »



tim

—



/ **i** /  
sorda

« **ih** »



pih

—



/ **i** /  
sorda

« **ih** »



tih

—



## VOCALES

AWA		
Escritura fonémica	Escritura ortográfica	Ejemplo

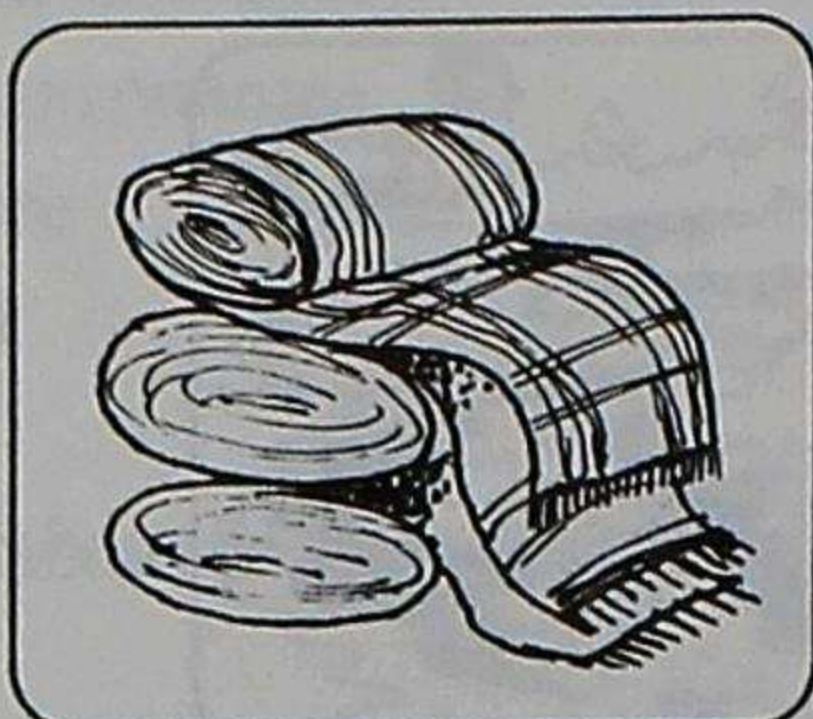
CASTELLANO	
Escritura ortográfica	Ejemplo

/ ɨ̃ /



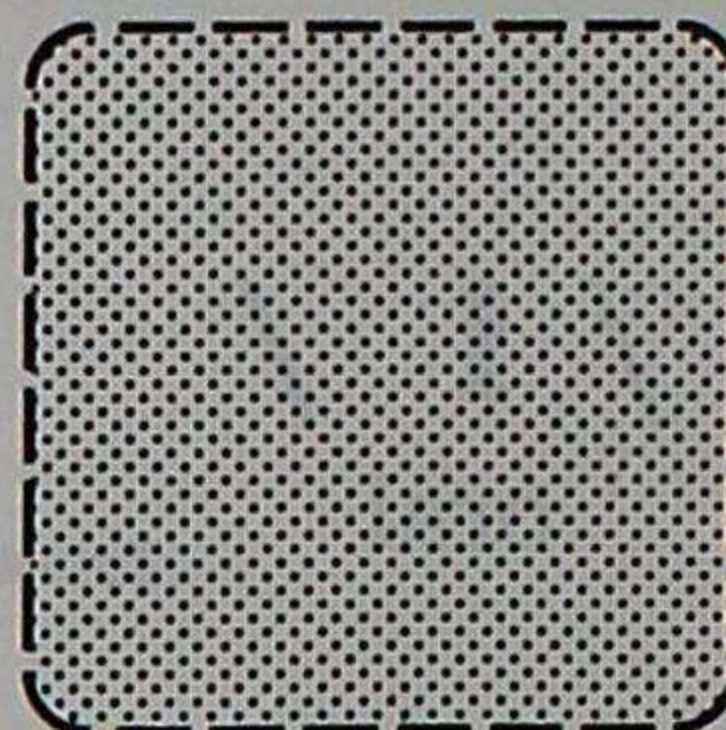
nasal

« ɨ̃ »



pɨ̃

—

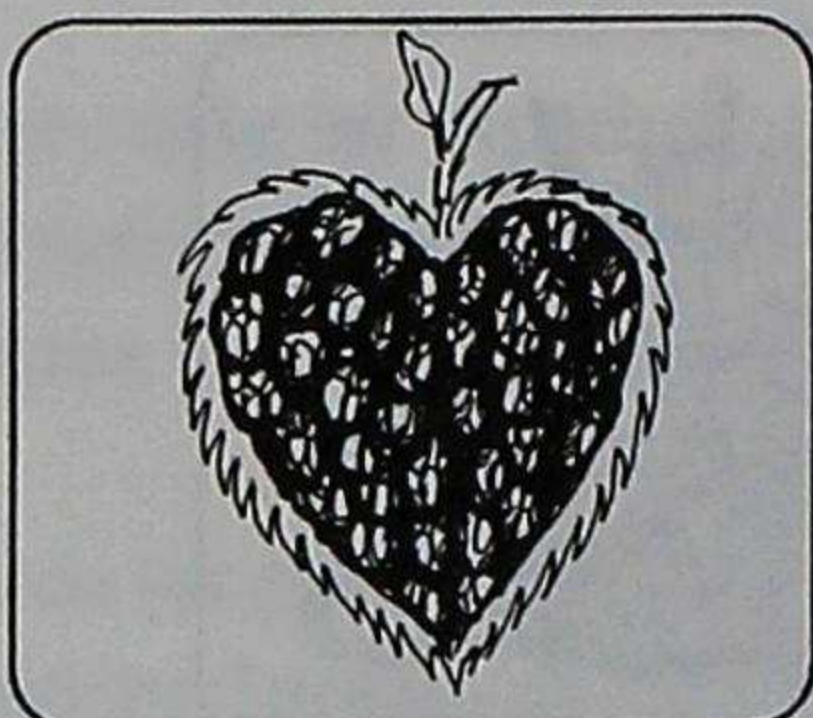


/ ɨ̃̄ /



nasal

« ɨ̃̄ »



pɨ̃̄m

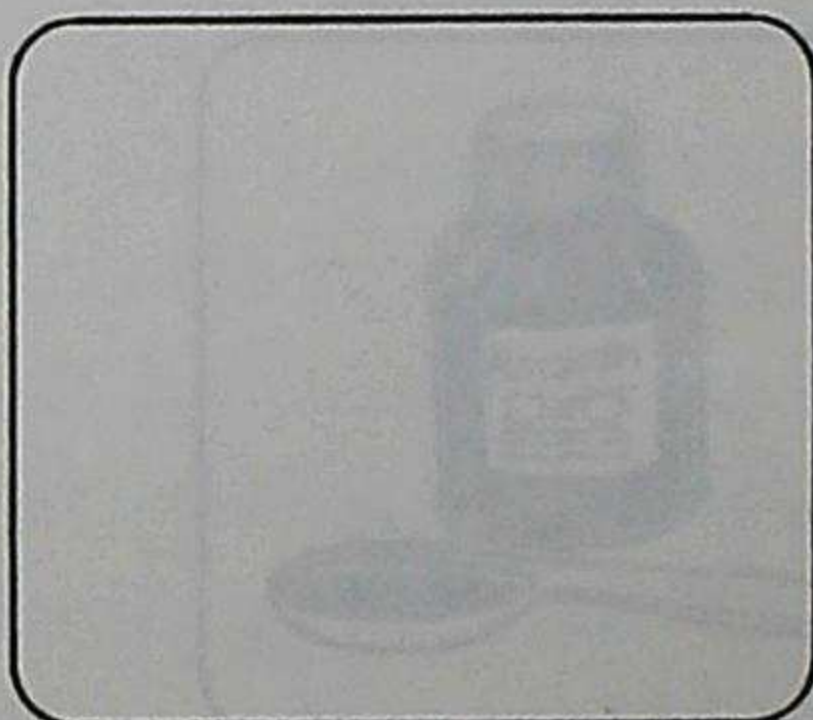
—



/ i: /

alargada

« ii »



—





### VOCALES

AWA		
Escritura fonémica	Escritura ortográfica	Ejemplo

CASTELLANO	
Escritura ortográfica	Ejemplo

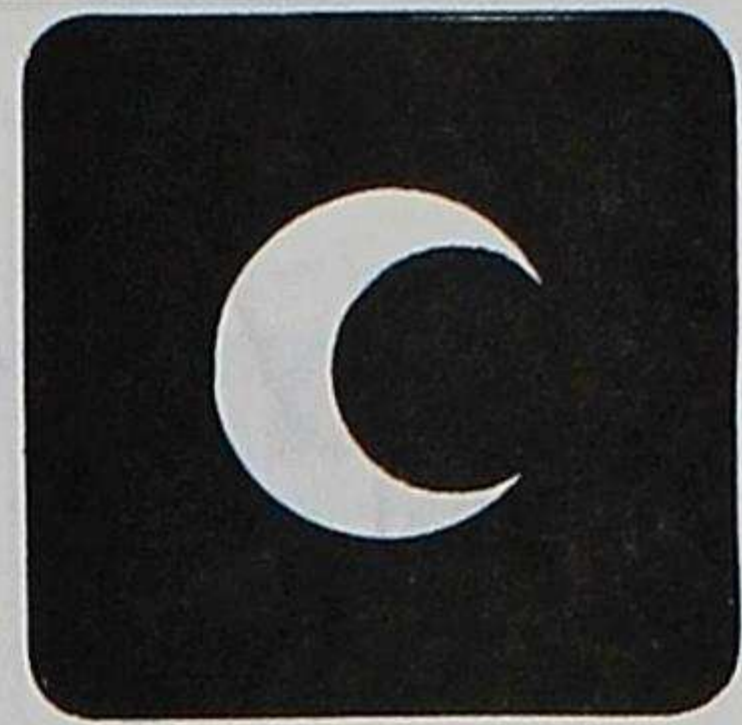
/ **u** /  
oral

« **u** »



**su**

« **u** »



**luna**

/ **u** /  
sorda

« **uh** »



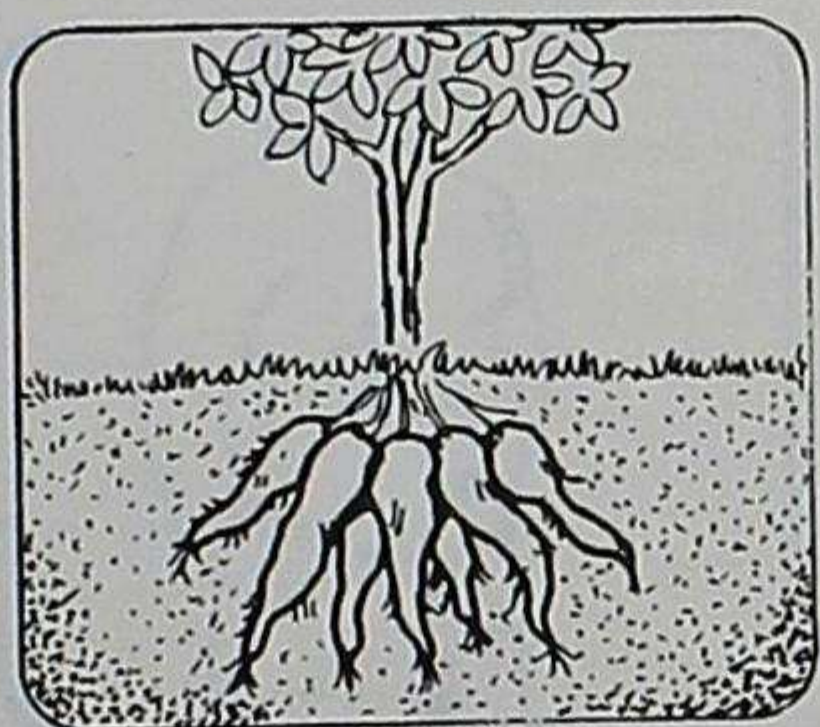
**tuh**

—



/ **ũ** /  
nasal

« **ũ** »



**kũ**

—



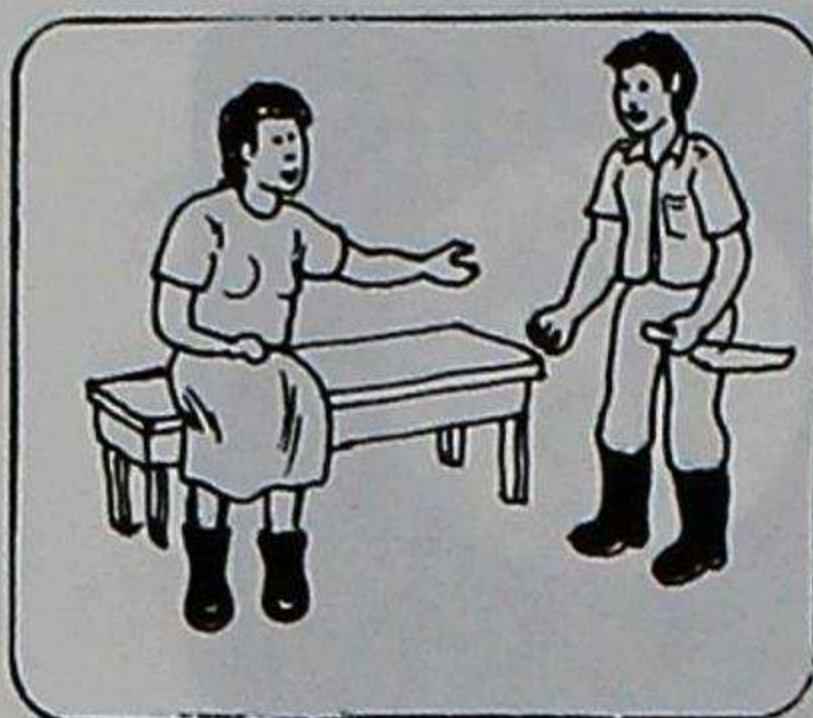
## VOCALES

AWA		
Escritura fonémica	Escritura ortográfica	Ejemplo

CASTELLANO	
Escritura ortográfica	Ejemplo

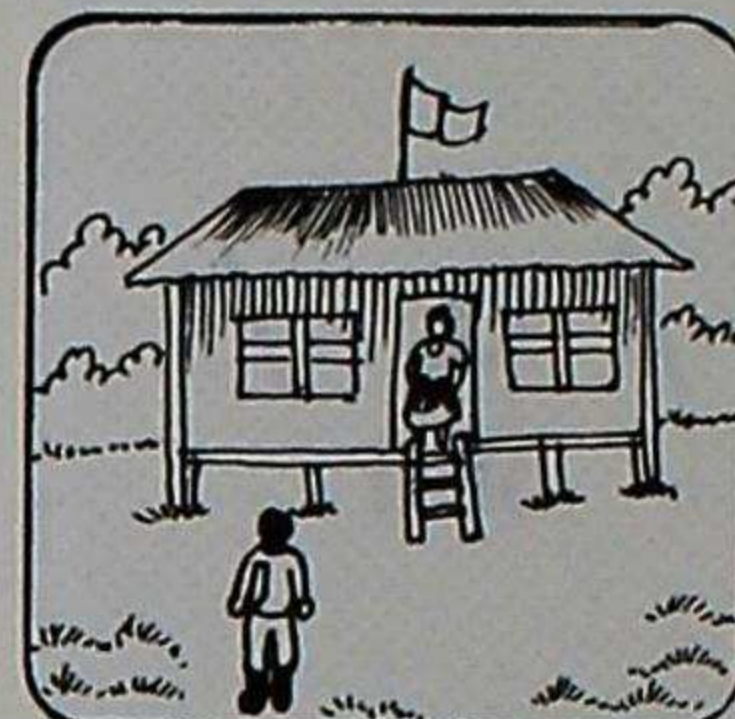
/ e /  
oral

« e »



uste

« e »



escuela

/ e: /  
alargada

« ee »



—



## VOCALES

AWA		
Escritura fonémica	Escritura ortográfica	Ejemplo

**/ a /**  
oral

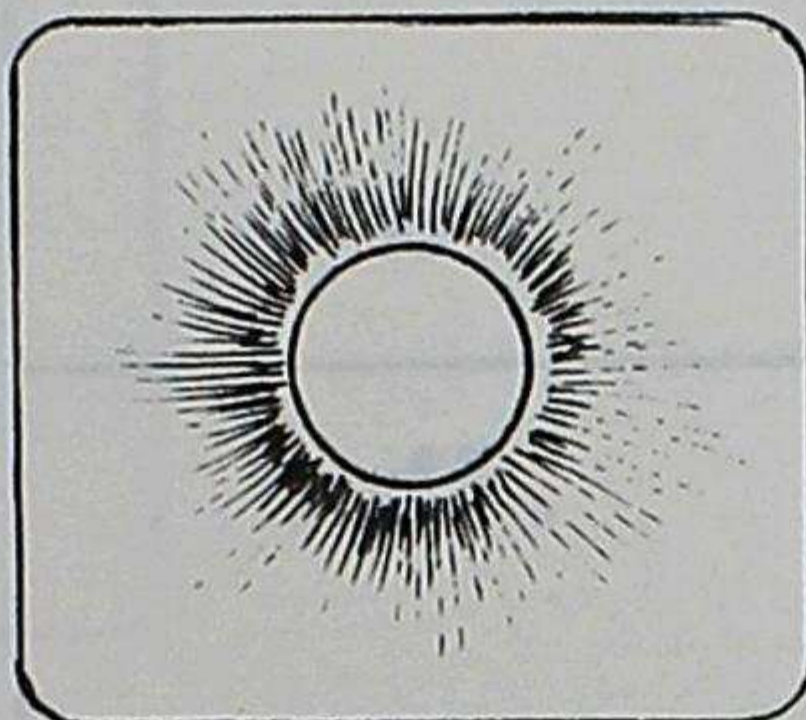
« **a** »



**awa**

**/ ã /**  
nasal

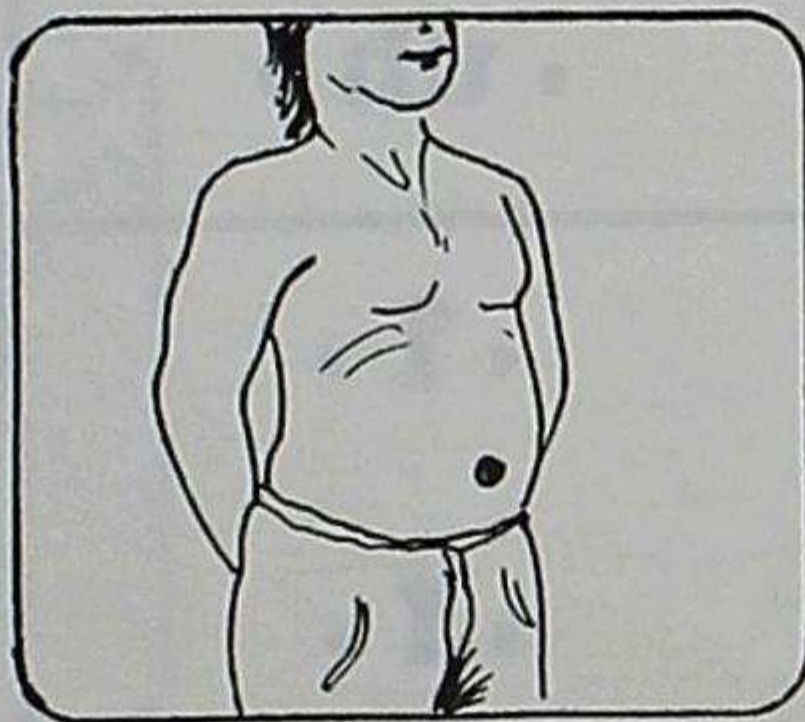
« **ã** »



**pã**

**/ a: /**  
alargada

« **aa** »



**paachil**

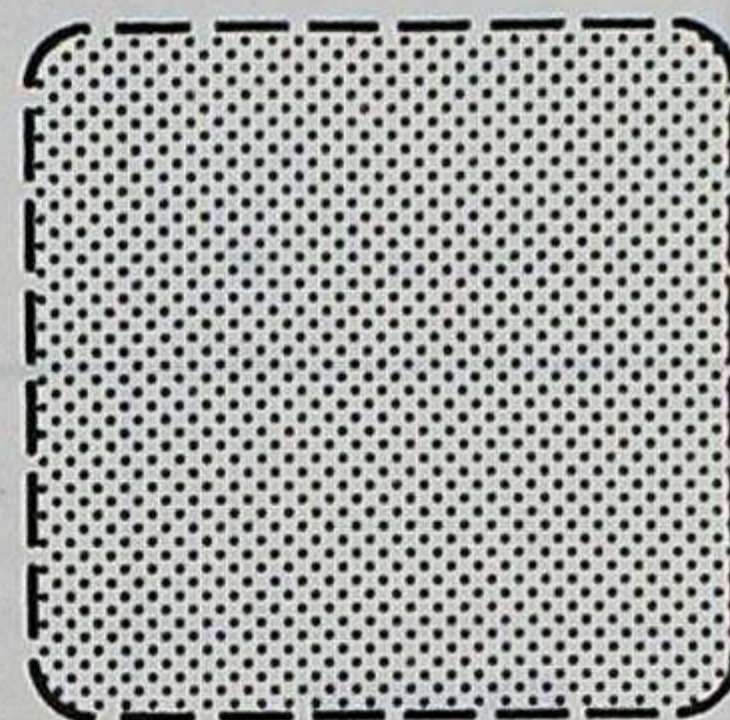
CASTELLANO	
Escritura ortográfica	Ejemplo

« **a** »

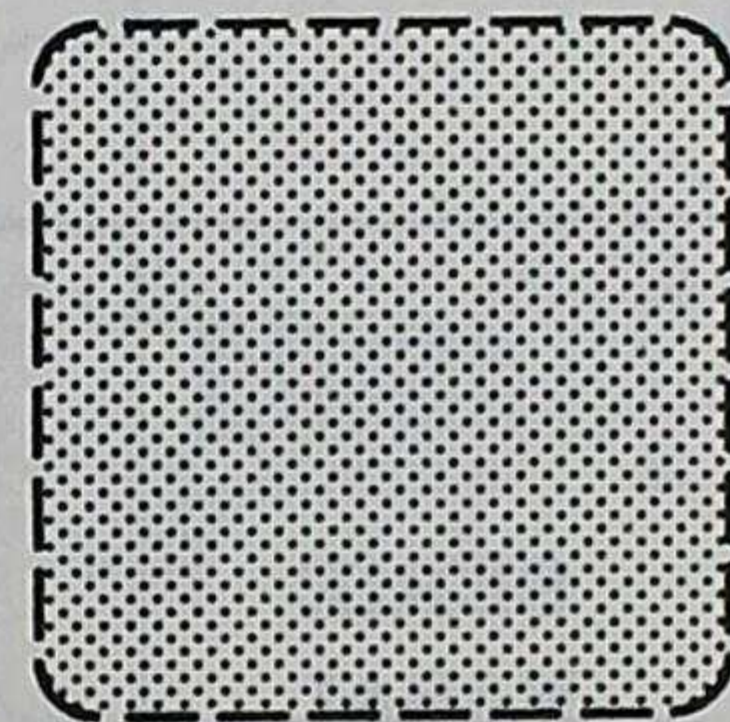


**casa**

—



—



## RESUMEN

## (VOCALES)

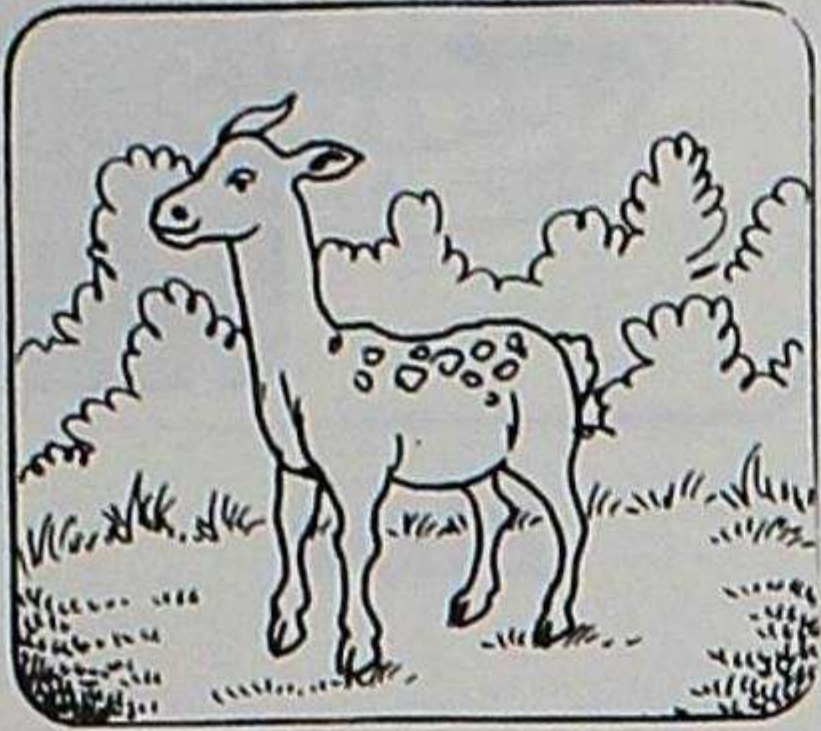
	FONEMAS	GRAFEMAS	EJEMPLOS (escriba ejemplos)
SERIE ORAL	/ i /	« i »	_____
	/ ī /	« i »	_____
	/ u /	« u »	_____
	/ e /	« e »	_____
SERIE SORDA	/ i̇ /	« ih »	_____
	/ ī̇ /	« ih »	_____
	/ u̇ /	« uh »	_____
SERIE NASAL	/ ñ /	« ñ »	_____
	/ ɲ /	« ñ »	_____
	/ ñ̃ /	« ñ̃ »	_____
SERIE ALARGADA	/ i: /	« ii »	_____
	/ e: /	« ee »	_____
	/ a: /	« aa »	_____

# CONSONANTES

**AWA**

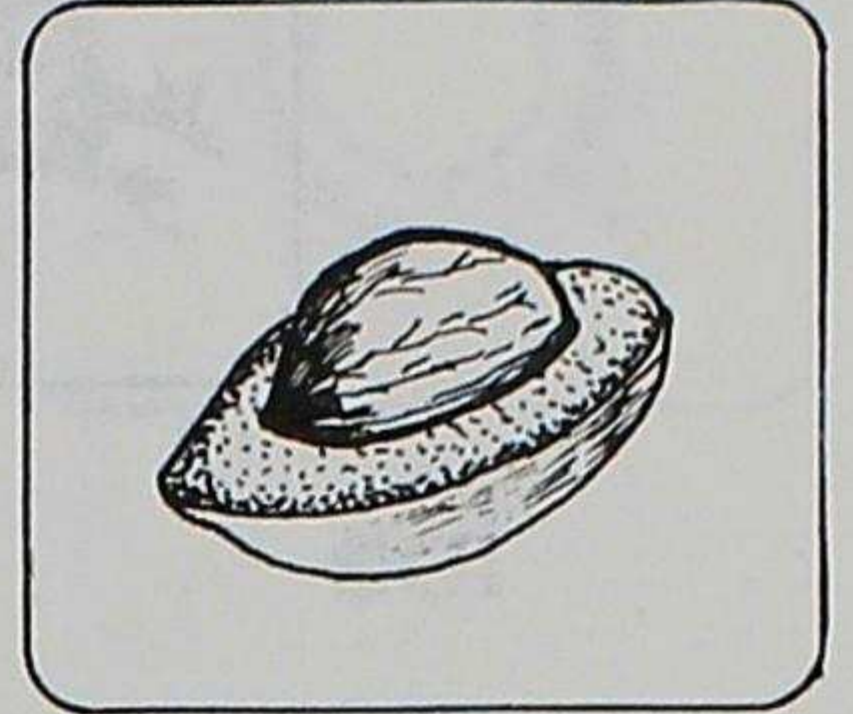
**CASTELLANO**

**p**



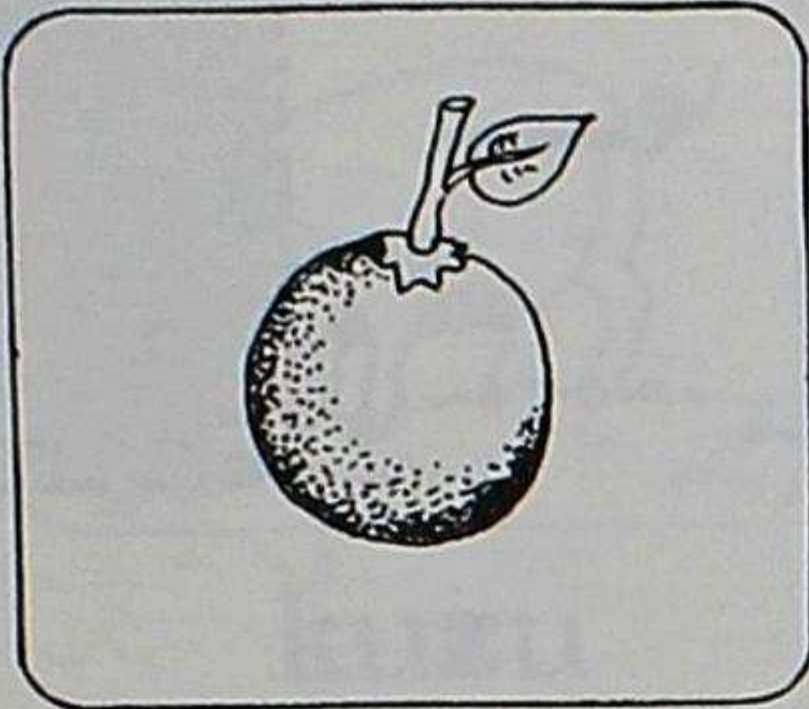
**paina**

**p**



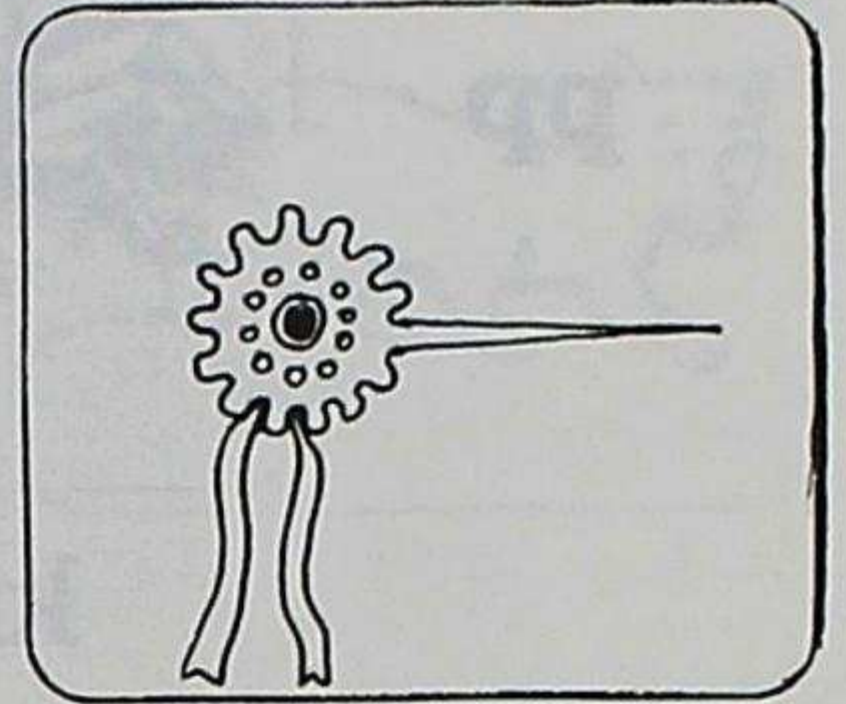
**pepa**

**t**



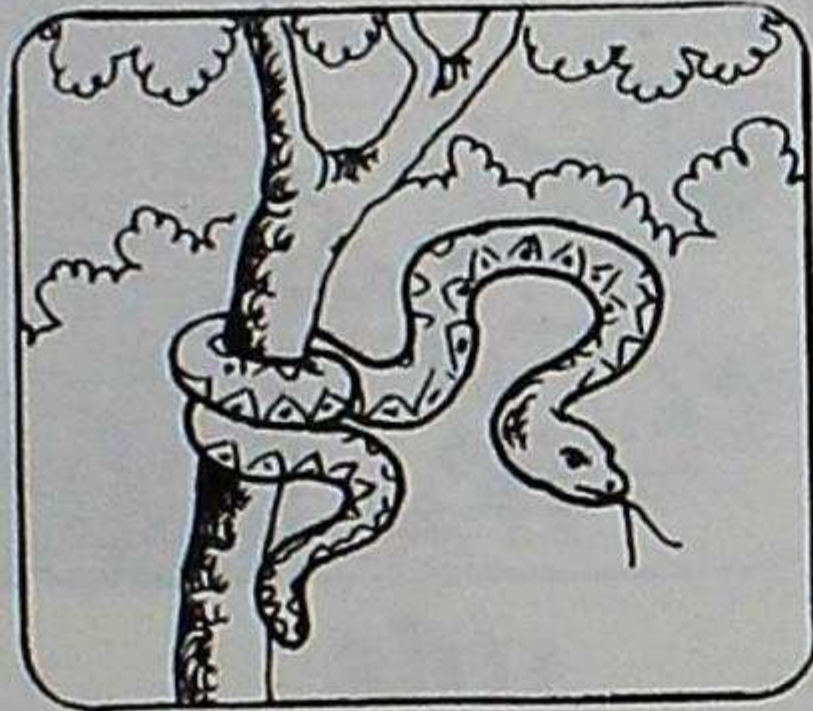
**tishnul**

**t**



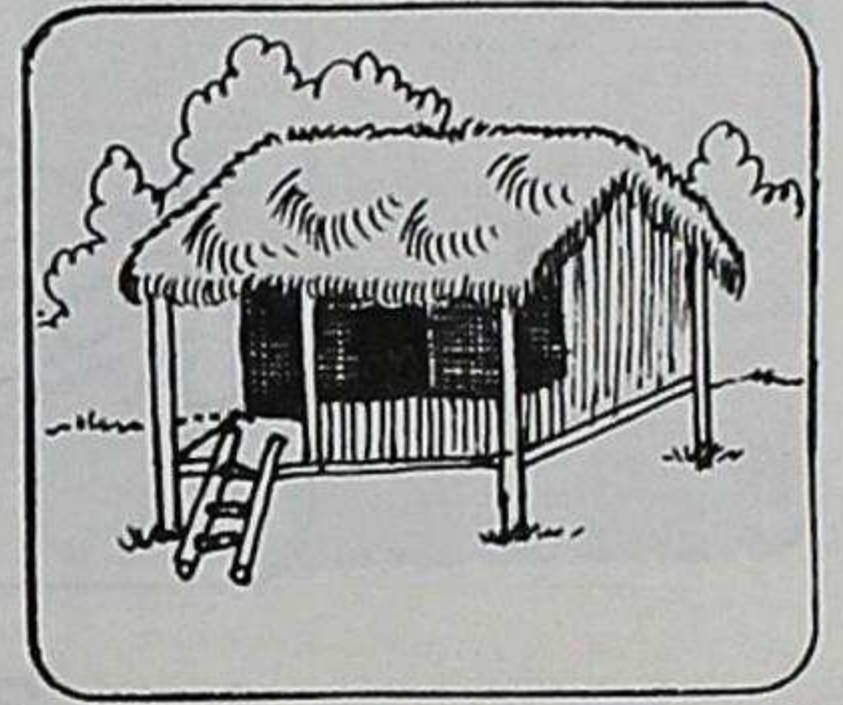
**tupo**

**k**

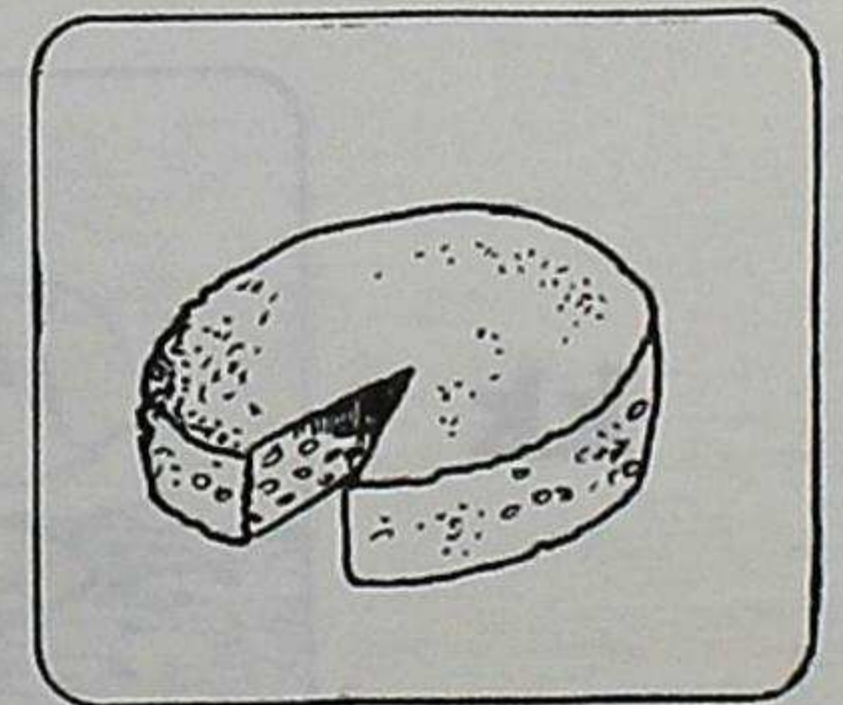


**kamta**

**c / qu**



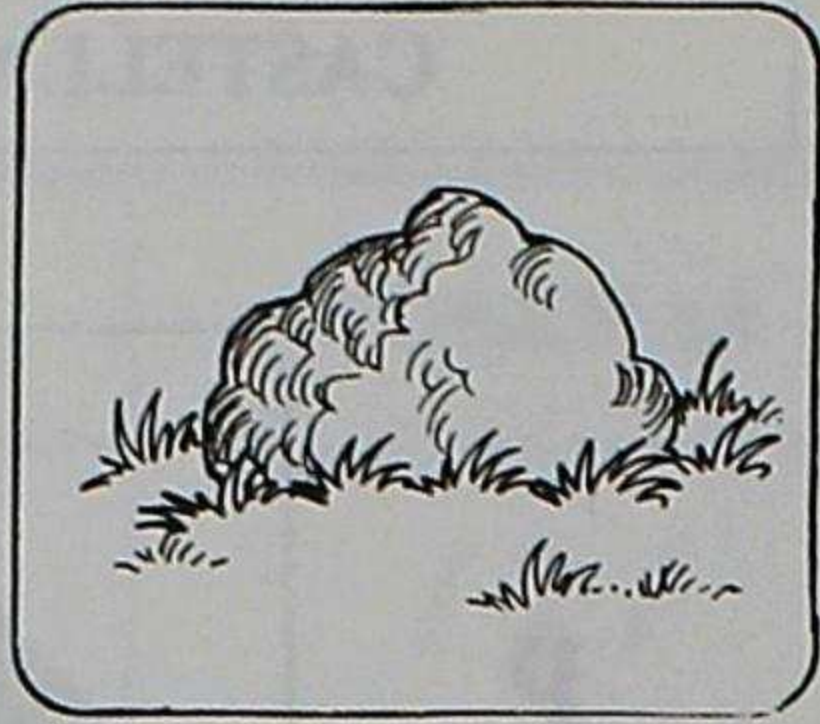
**casa**



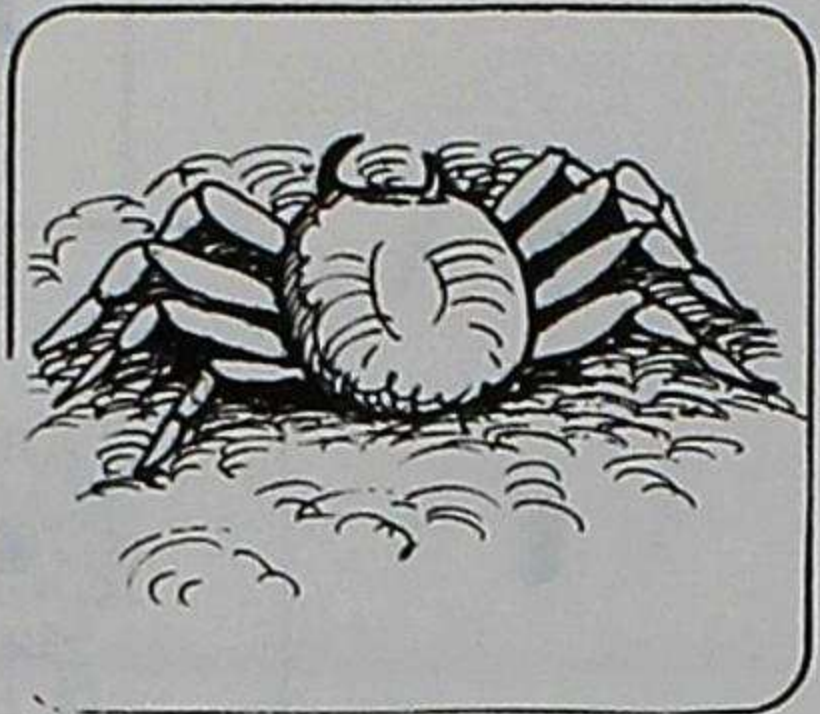
**queso**

**AWA**

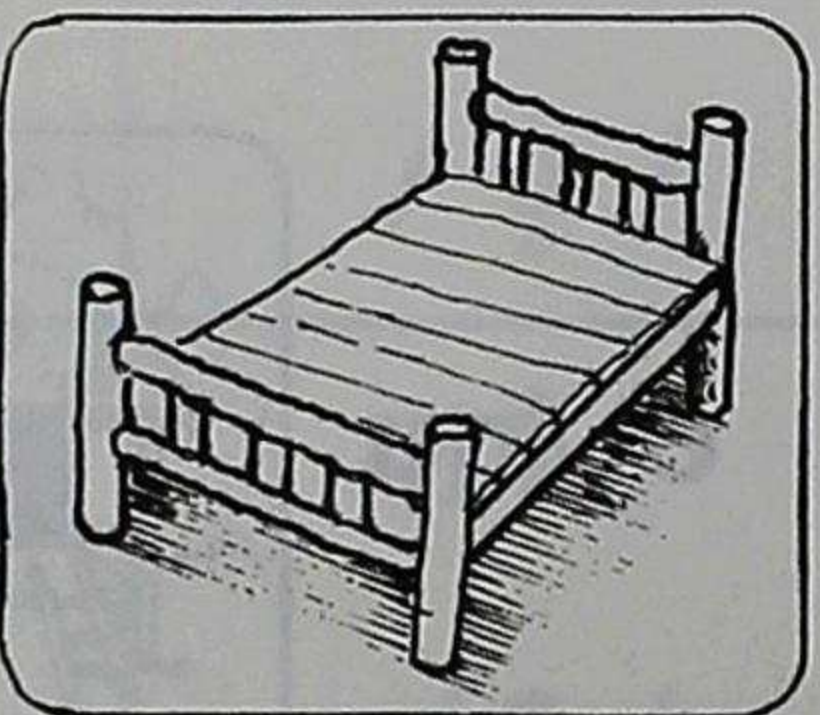
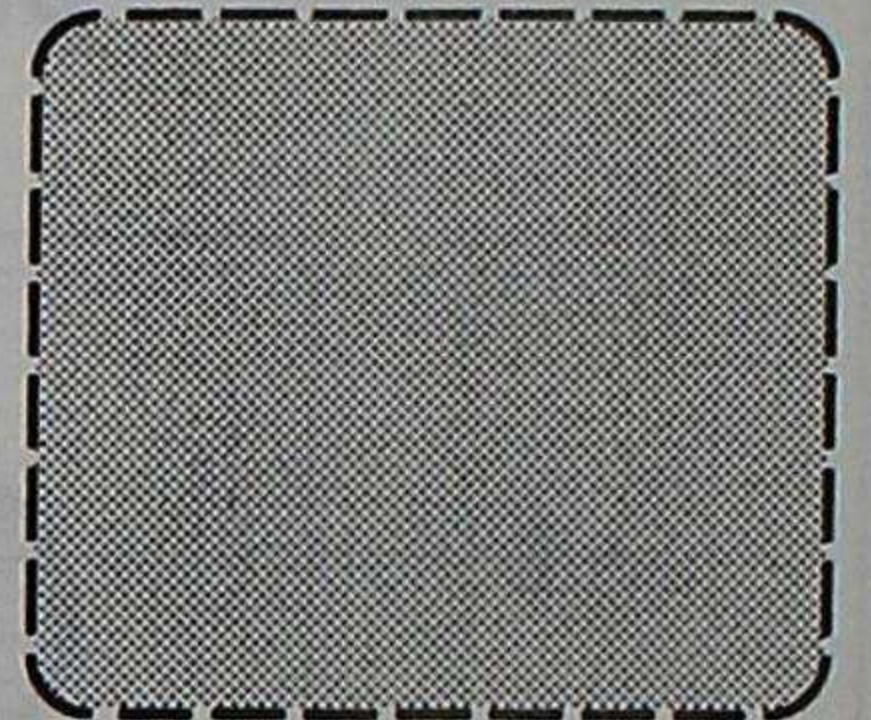
**CASTELLANO**



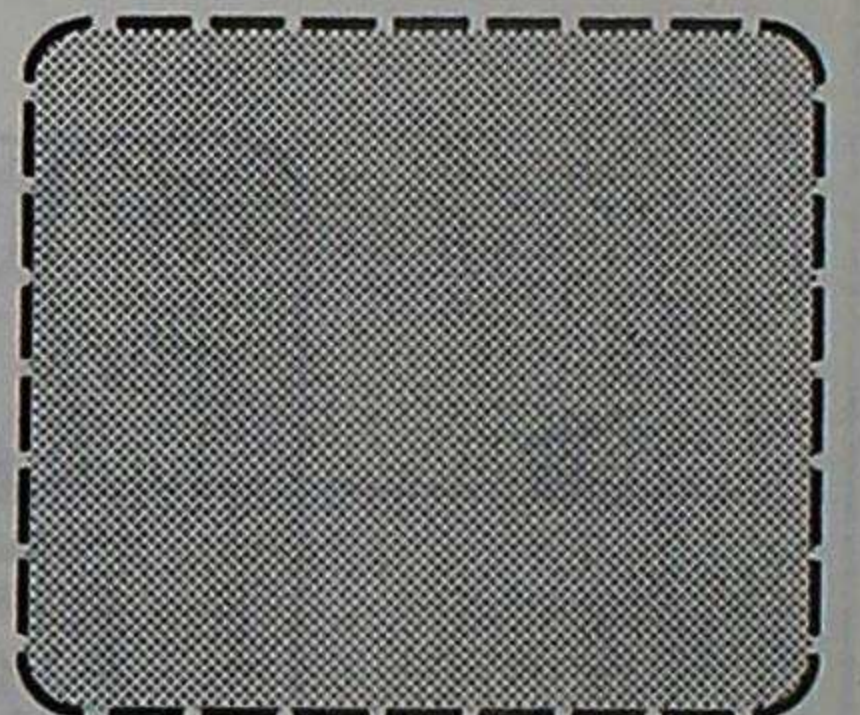
**u'**



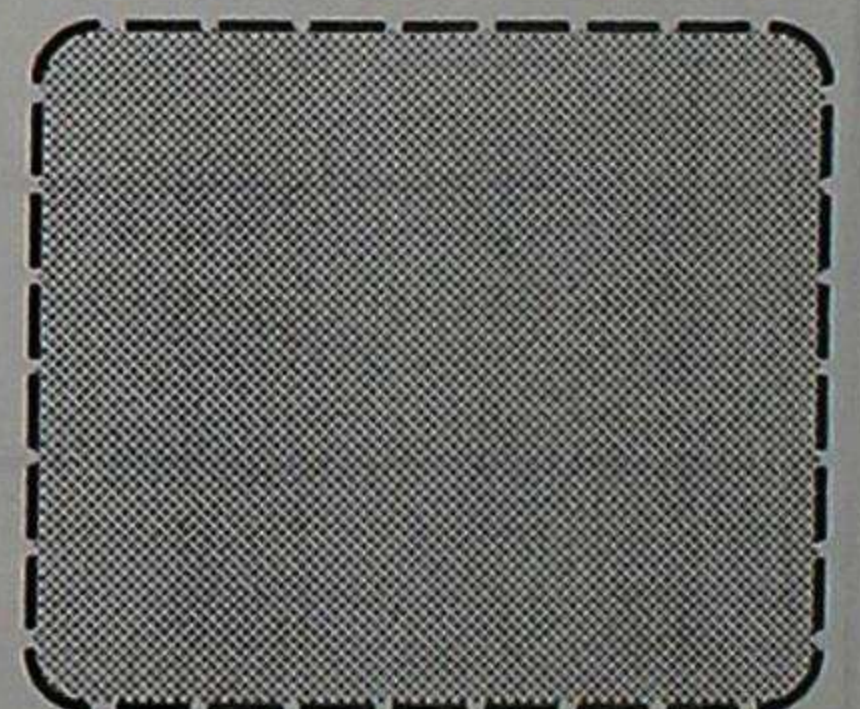
**kippu**



**attal**



**yakketu**



**'**

**pp**

**tt**

**kk**

—

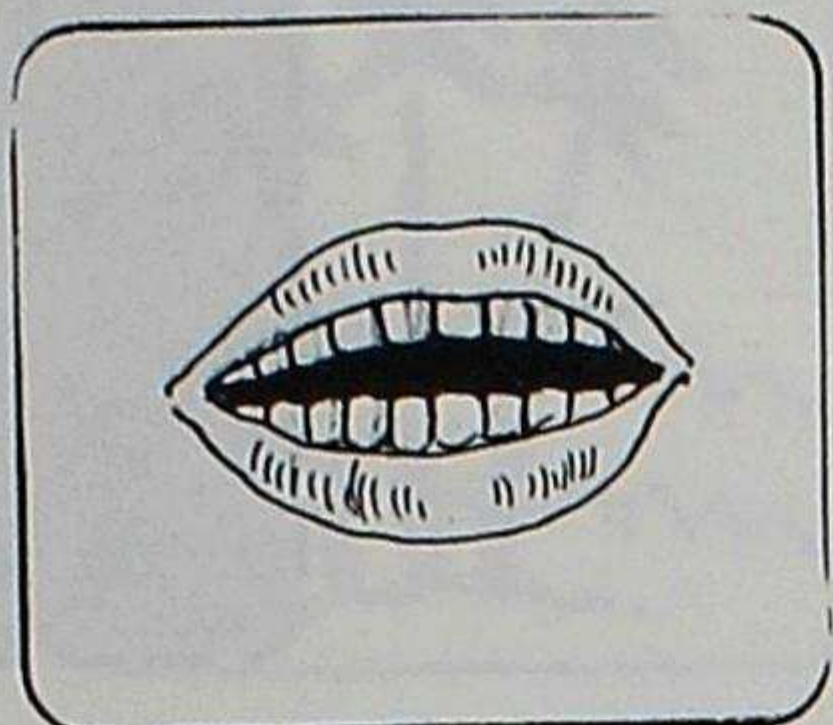
—

—

—

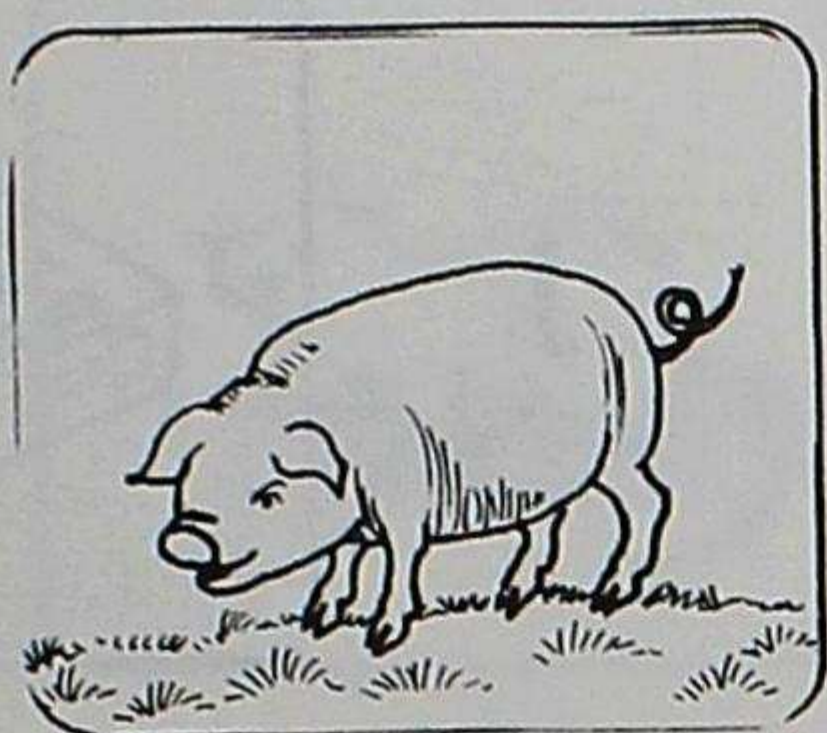
## AWA

s



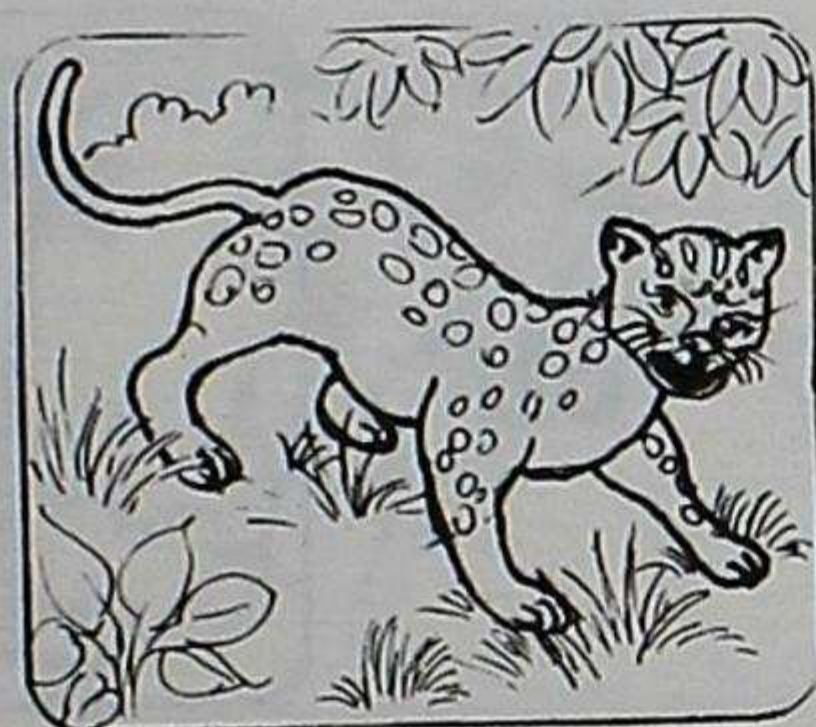
sula

z



kuzu

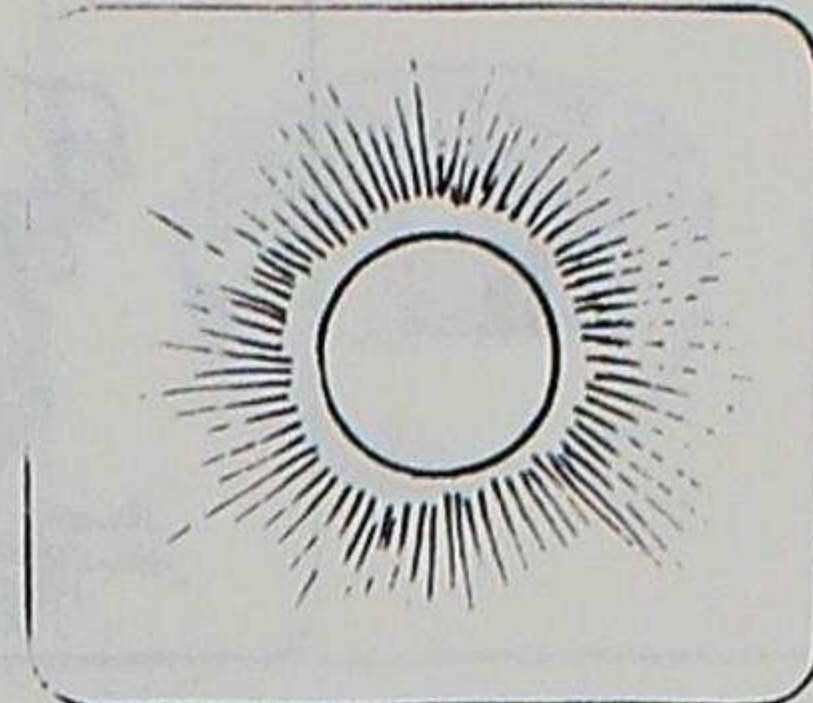
sh



shu

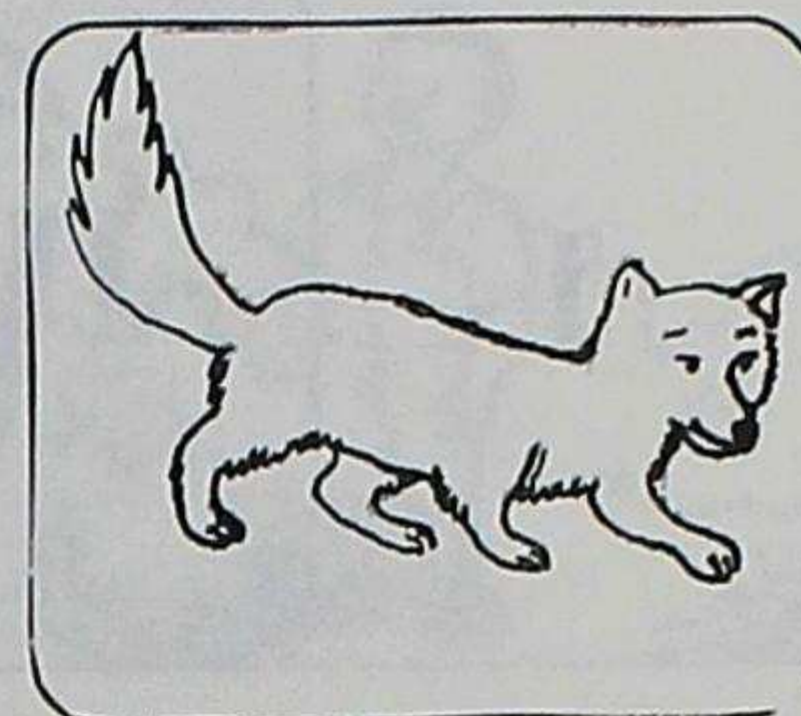
## CASTELLANO

s

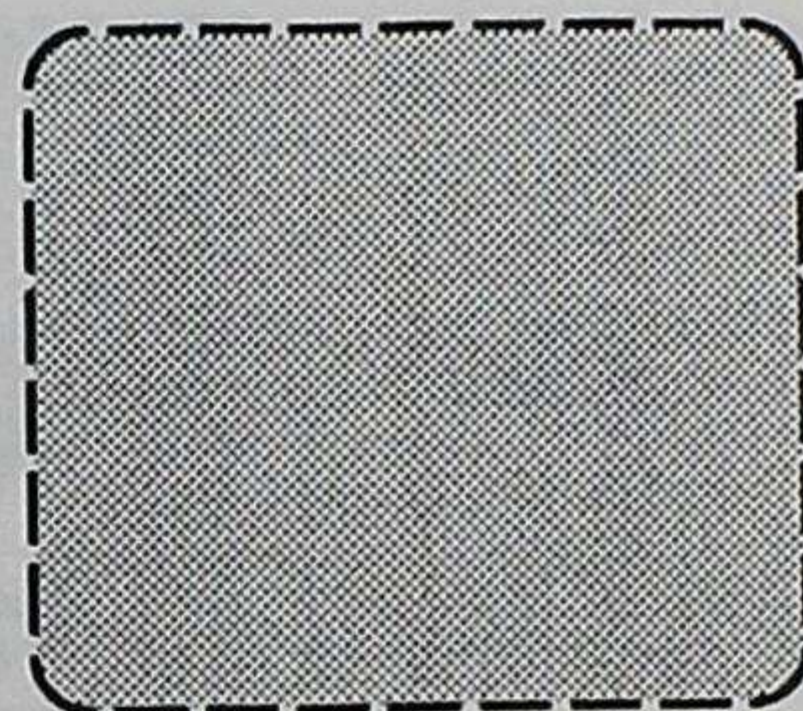


sol

z

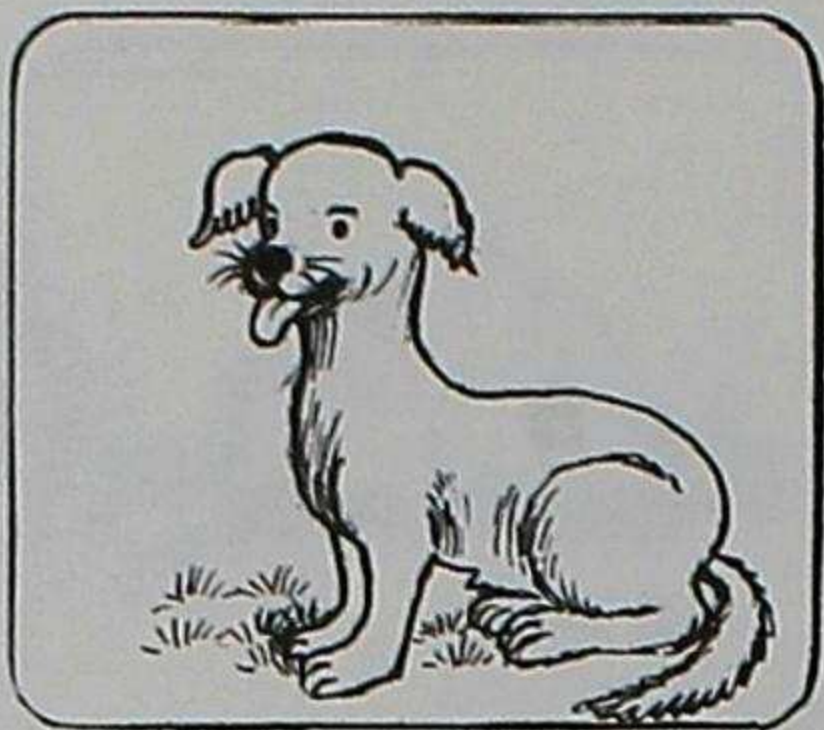


—



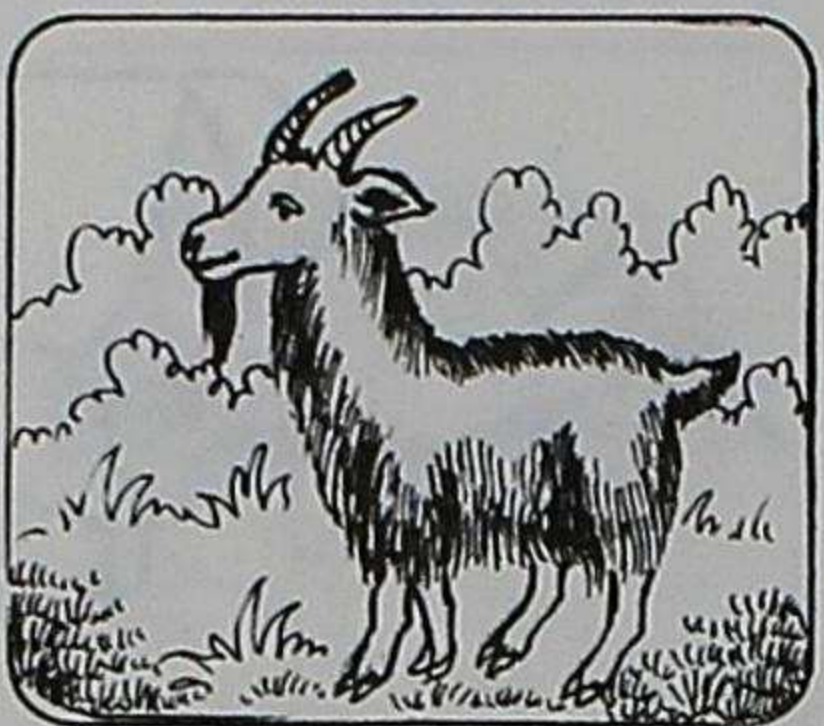
## AWA

zh



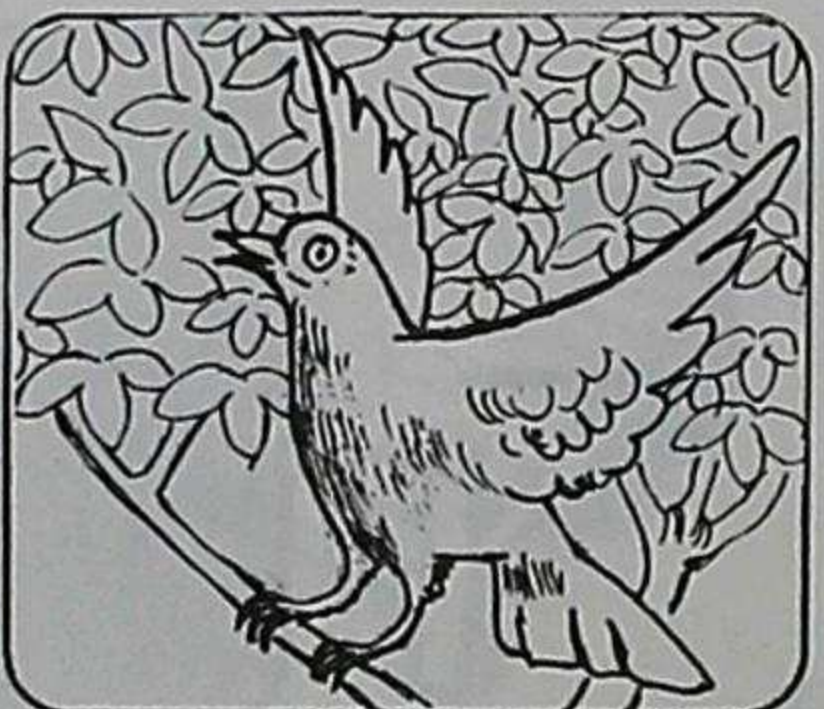
kuizha

j



kajuchu

ch



chichu

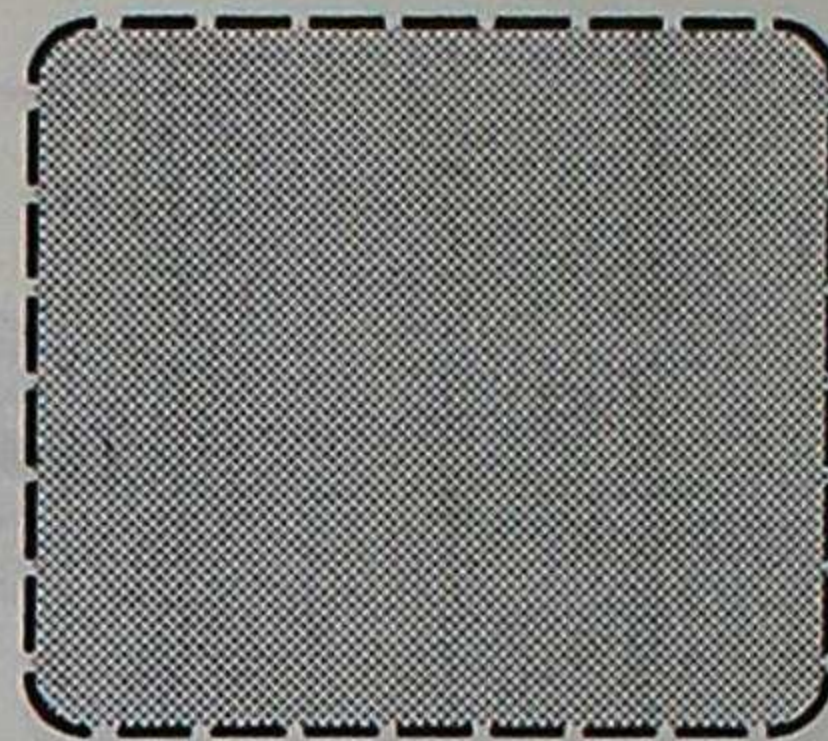
m



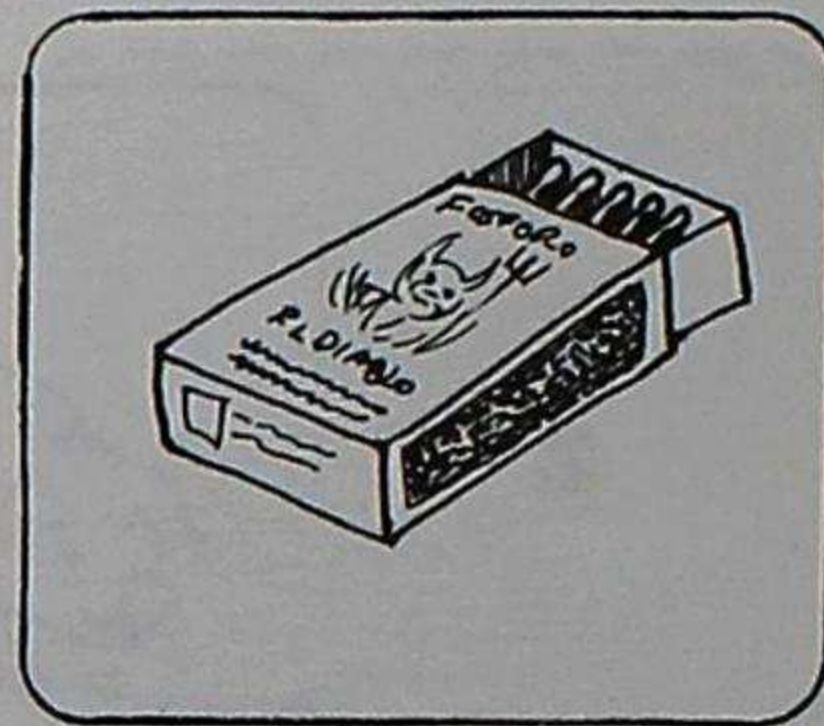
mǐ

## CASTELLANO

—

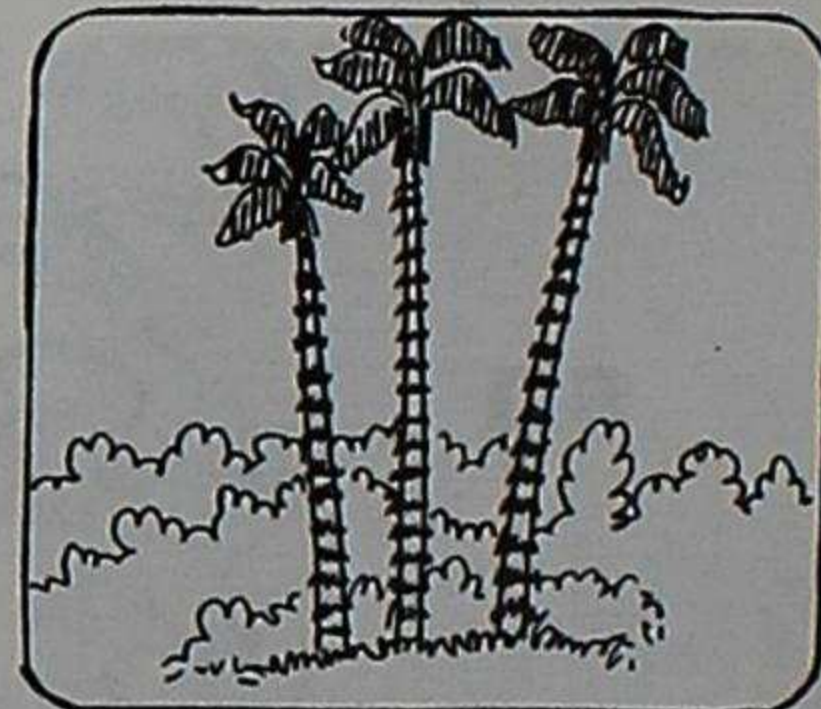


j



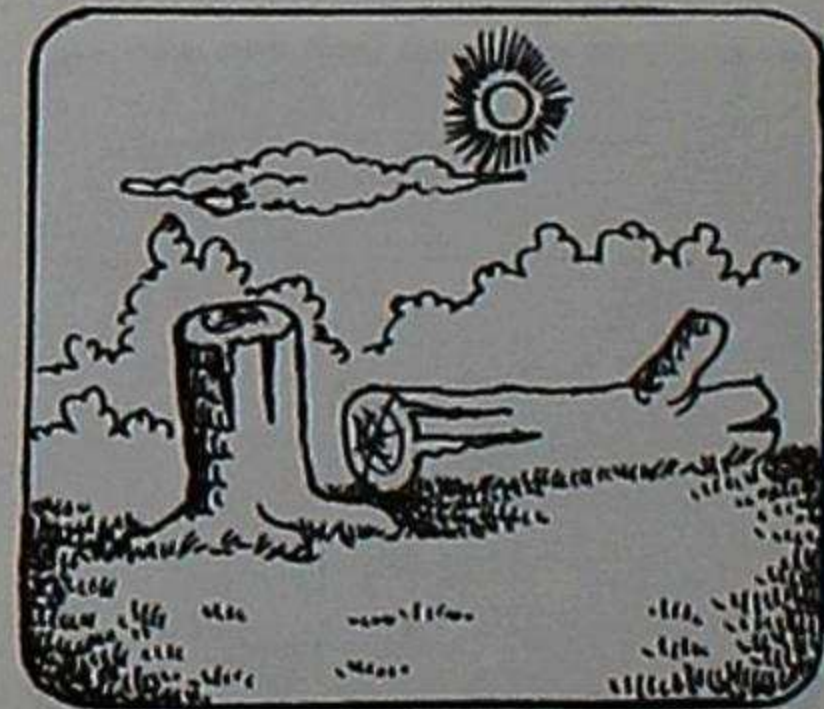
caja

ch



chonta

m



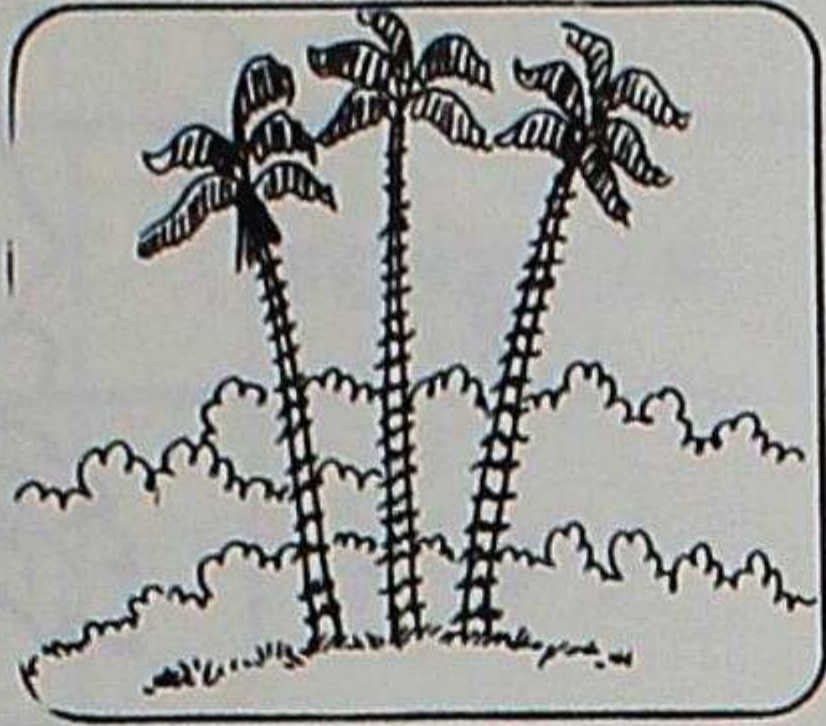
madera



**AWA**

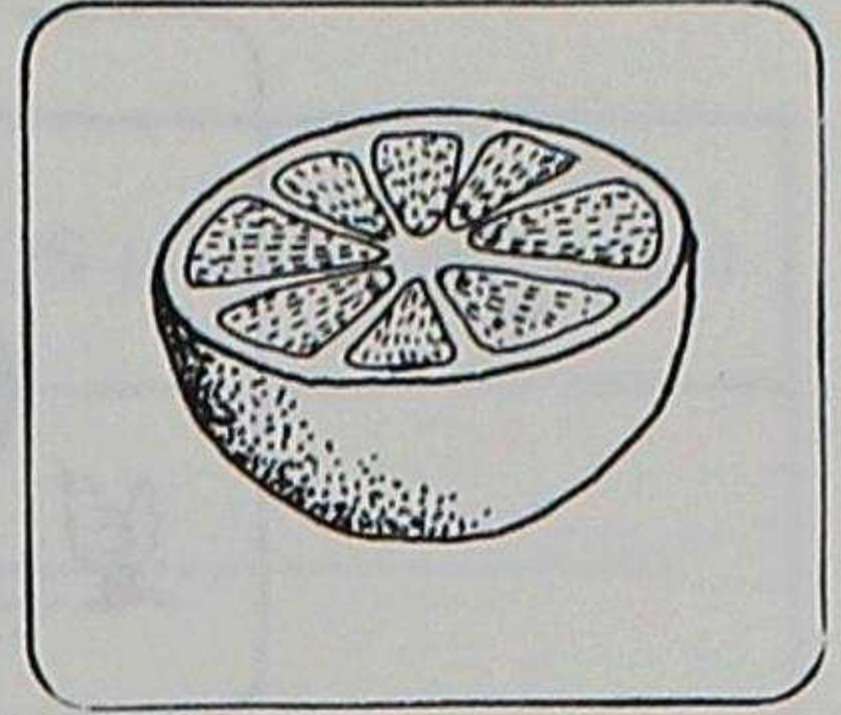
**CASTELLANO**

**n**



**nul**

**n**



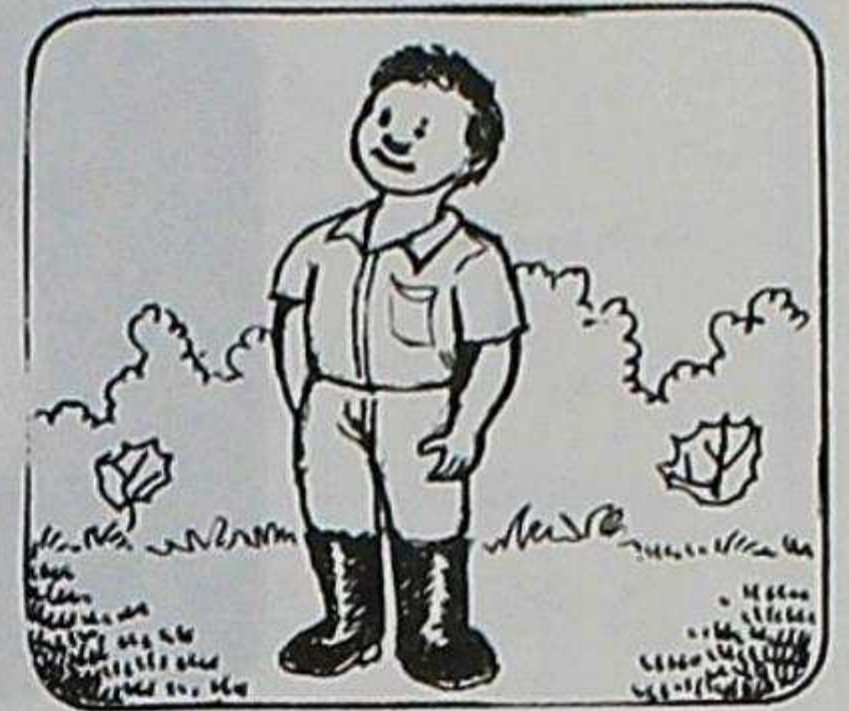
**naranja**

**ñ**



**tuña**

**ñ**



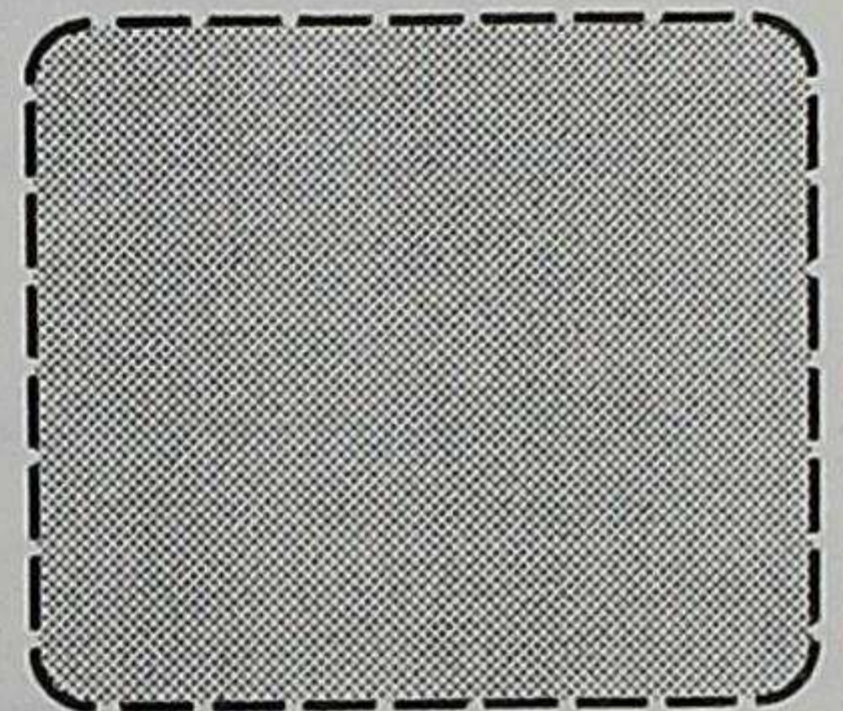
**niño**

**w**

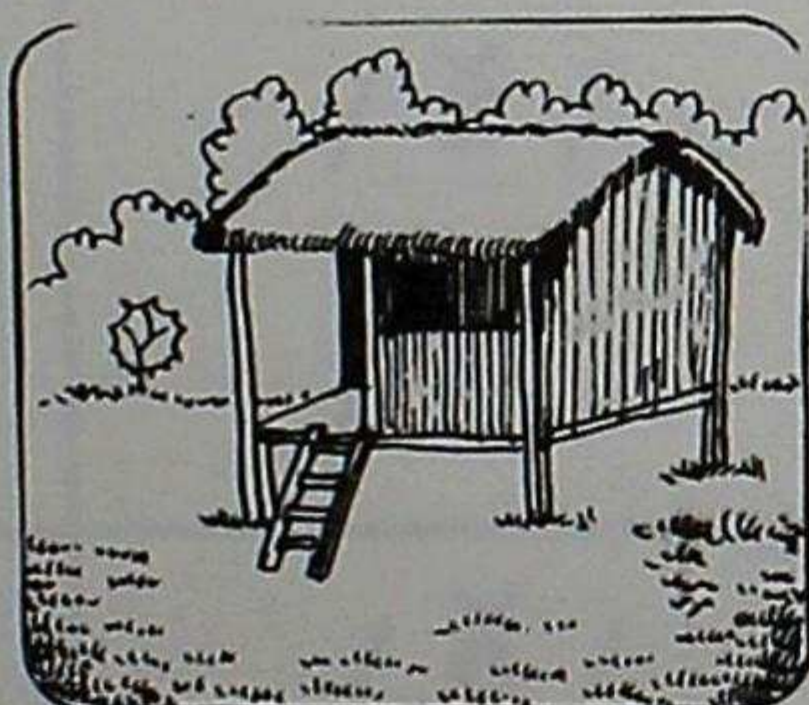


**waya**

**w**

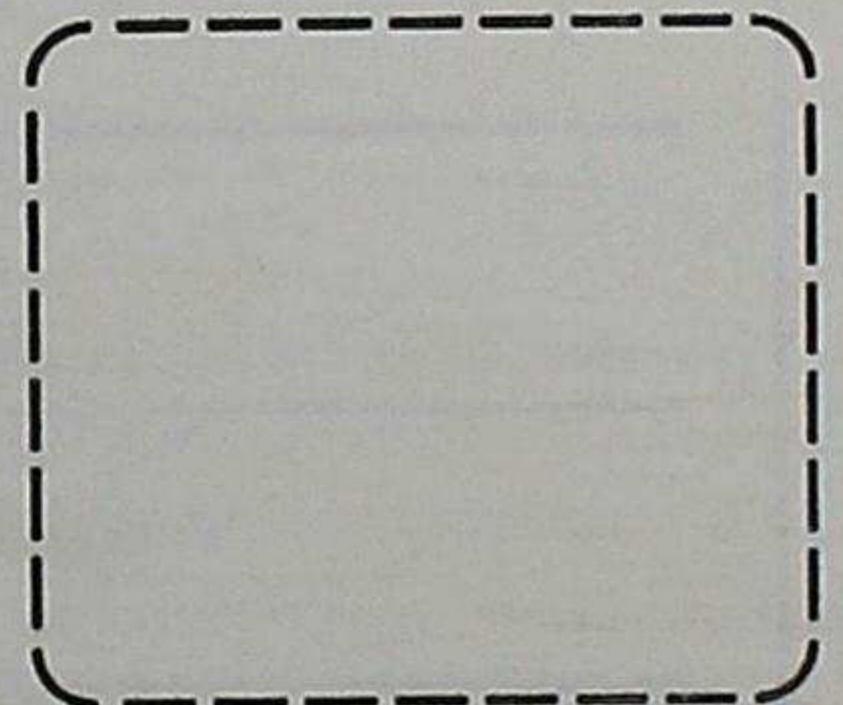


**y**



**yal**

**y**

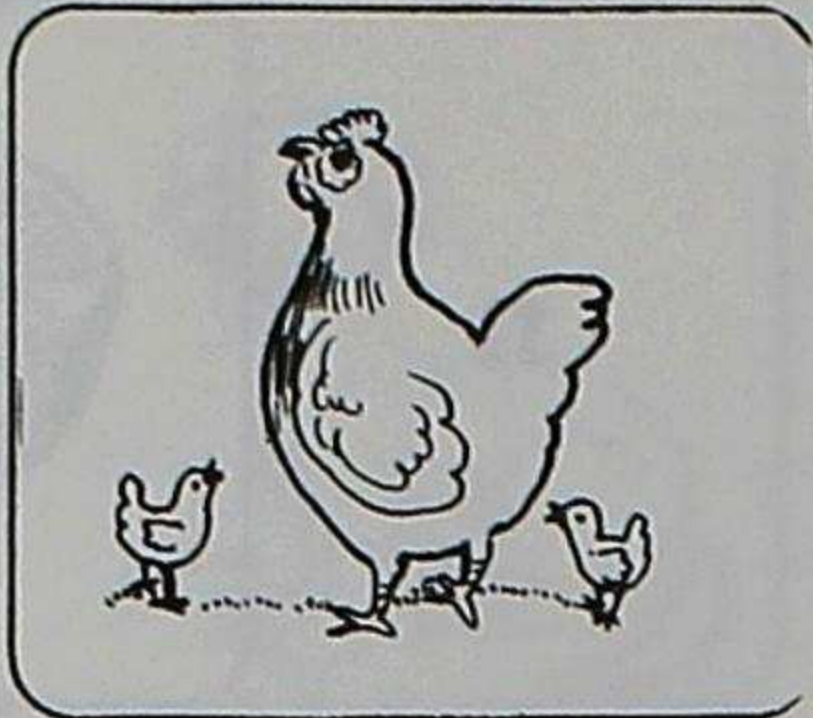


**yuca**

**AWA**

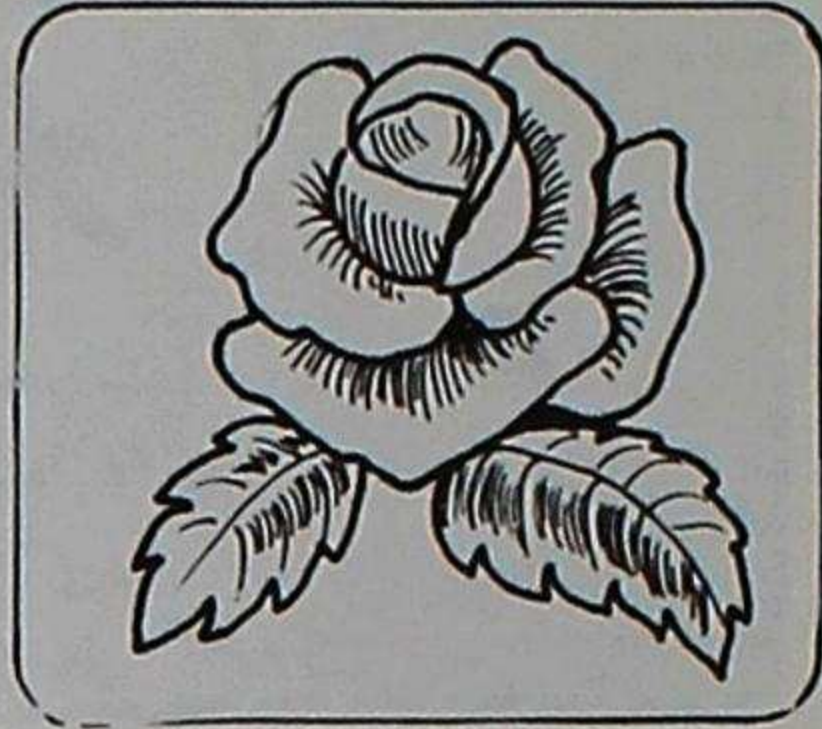
**CASTELLANO**

**ᠠ**



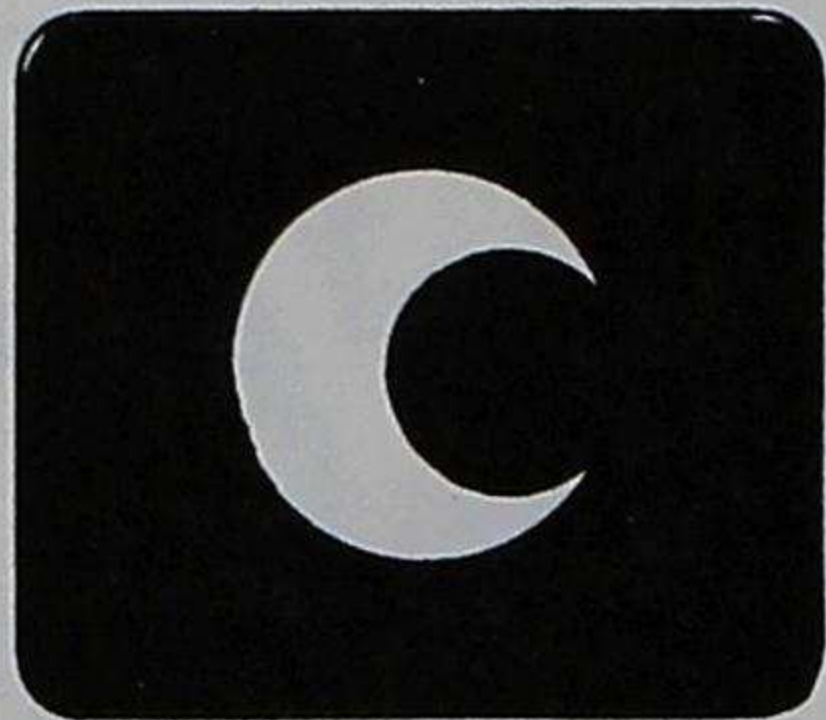
**aral**

**ᠷ**



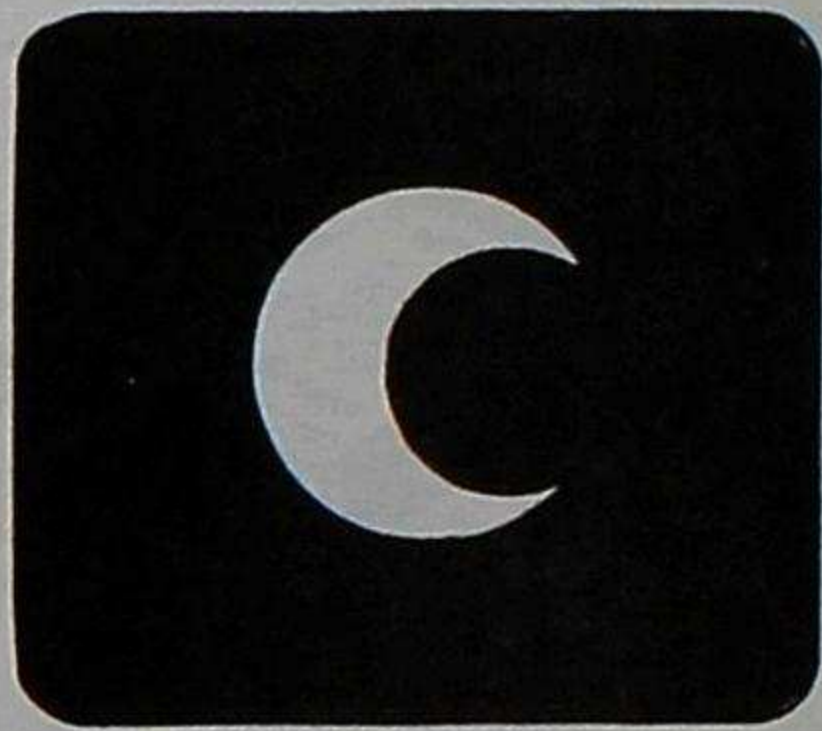
**rosa**

**ᠯ**



**palapcha**

**ᠯ**



**luna**

**RESUMEN**  
(CONSONANTES)

	FONEMAS	GRAFEMAS	EJEMPLOS (escriba ejemplos)
<b>Oclusivas laxas (simples)</b>	/ p /	« p »	_____
	/ t /	« t »	_____
	/ k /	« k »	_____
	/ ? /	« ' »	_____
<b>Oclusivas tensas (geminadas)</b>	/ pp /	« pp »	_____
	/ tt /	« tt »	_____
	/ kk /	« kk »	_____
	/ dd /	« dd »	_____
<b>Fricativas</b>	/ s /	« s »	_____
	/ z /	« z »	_____
	/ š /	« sh »	_____
	/ ž /	« zh »	_____
	/ h /	« j »	_____
<b>Africada</b>	/ č /	« ch »	_____

## (Consonantes - continuación)

	FONEMAS	GRAFEMAS	EJEMPLOS (escriba ejemplos)
<b>Nasales</b>	/ <b>m</b> /	« <b>m</b> »	_____
	/ <b>n</b> /	« <b>n</b> »	_____
	/ <b>ɲ</b> /	« <b>ñ</b> »	_____
<b>Semi-consonantes/ vocales</b>	/ <b>w</b> /	« <b>w</b> »	_____
	/ <b>j</b> /	« <b>y</b> »	_____
<b>Vibrante</b>	/ <b>r</b> /	« <b>r</b> »	_____
<b>Lateral</b>	/ <b>l</b> /	« <b>l</b> »	_____
	/ <b>pp</b> /	« <b>pp</b> »	_____
	/ <b>tt</b> /	« <b>tt</b> »	_____
	/ <b>kk</b> /	« <b>kk</b> »	_____
	/ <b>dd</b> /	« <b>dd</b> »	_____

## CUADROS FONETICOS

Vocales orales			
	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
Altas	i i̞ i:	ɨ ɨ̞	u u̞
Medias	e e:		
Bajas		a a:	

Vocales nasales			
	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
Altas	ĩ	ɥ̃	ũ

Articulación		Consonantes				
Punto Modo	LABIAL	ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTAL	
	Oclusivas	/p/ /pp/	/t/ /tt/		/k/ /kk/	/ʔ/
Africada			/t͡ʃ/			
Fricativas		/s/ /z/	/ʃ/ /ʒ/		/h/	
Nasales	/m/	/n/	/ɲ/			
Lateral		/l/				
Vibrante		/r/				
Semi con.	/w/		/j/			

**Notas:**  
 1) Las consonantes oclusivas y la africada son sordas.  
 2) En las fricativas, son sordas /s/ y /ʃ/ y sonoras /z/ y /ʒ/.  
 3) Las nasales, lateral, vibrante y semi-consonantes son todas sonoras.

---

## II.- REGLAS ORTOGRAFICAS DEL AWAPIT

Como corolario aún no discutido, anticipamos este trabajo del Dr. Montaluisa, un aporte en el proceso educativo de las escuelas del territorio awa.

1.- Los alargamientos vocálicos, en caso de no encontrarse la forma que los evite, serán representados por la duplicación del signo gráfico de la vocal corta correspondiente.

2.- En caso de existir en las vocales una variante oral y otra nasalizada, se representará con el signo gráfico de la oral. En caso de haber par mínimo, se lo representará con una « ~ » la vocal respectiva.

3.- Las variantes [a~i], [a~e], [a~u], se escribirán con « a ».

4.- Las vocales sordas serán representadas por la grafía de la vocal oral correspondiente seguida del signo « x ».

5.- Las variantes « ch~zh » se representarán con « ch ».

6.- Las variantes « sh~zh » se representarán con « sh ».

7.- Las variantes [p~b] se representarán con « p ».

8.- Las variantes [t~d~r] se escribirán con « t ».

9.- De probarse la existencia del fonema [r] se lo representará con "r".

10.- Las variantes [k~g] se escribirán con « k ».

11.- En caso de apócope, síncopa, etc. que den ocasión a la existencia de una variante corta y otra larga, se escribirá la forma más larga.

12.- En caso de metátesis se escribirá la forma más original posible.

13.- Las palabras provenientes de otras lenguas, sean éstas indígenas

---

---

o no, se escribirán con los signos gráficos de las lenguas de procedencia, salvo correcciones surgidas por la morfosemántica.

14.- Los antropónimos se escribirán según se hallen escritos en los documentos de identidad respectivos.

15.- Para las investigaciones científicas se podrá emplear el alfabeto fonético internacional.

16.- Las comunidades indígenas propondrán las reformas necesarias en cualquier tiempo. Este sistema será considerado experimental. Estas reglas podrían transformarse mas bien en una recomendación.

-----

## AUTORES Y PARTICIPANTES

### 1.- En la Planada (1987)

#### *Delegación colombiana:*

- |  |        |
|--|--------|
| - Ricardo Pascal, profesor awá _____   | Cuambi |
| - Leonardo Reina, Instituto Colombiano de Antropología _____                           | Bogotá |
| - María Teresa Trillos, Investigadora del Instituto Caro y Cuervo _____                | Bogotá |
| - Pedro Vicente Obando, Profesor Decano de la Universidad de Nariño _____              | Pasto  |
| - Nicanor Taicuz, indígena awa _____   | Turbia |
| - Rocío Calvache, estudiante Postgrado Etnolingüística, Universidad de los Andes _____ | Pasto  |
| - Lee Henriksen, Lingüista _____   | Pasto  |

#### *Delegación ecuatoriana:*

- |   |        |
|---|--------|
| - Delfín Tenesaca, Funcionario del Mec en comisión de servicio para el Plan Awa _____ | Quito  |
| - Luis Montaluisa, Secretario de Educación de la CONAIE _____                         | Quito  |
| - Julián Kantincuz, Presidente de la Federación Awa _____                             | Mataje |
| - Gonzalo Kantincuz, Centro Awa _____   | Mataje |
| - Mario Kantincuz, Centro Awa _____   | Mataje |
| - Horacio Pai, Vicepresidente de la Federación Awa _____                              | S. M.  |

### 2.- En Maldonado (1988)

#### *Delegación colombiana:*

- |  |        |
|--|--------|
| - Leonardo Reyna, Instituto Colombiano de Antropología _____                         | Bogotá |
| - María Luisa de Montes, Instituto Caro y Cuervo _____                               | Bogotá |
| - María Trillos Amaya, Instituto Caro y Cuervo, Uniandes _____                       | Bogotá |
| - Pedro Vicente Obando, Universidad de Nariño _____                                  | Pasto  |
| - Gabriel Bisbicuz _____   | C. Awa |
| - Gina Garrioni, Ministerio de Educación Nacional _____                              | Bogotá |
| - Marcela Campusano, INDERENA _____  | Bogotá |
| - José Gabriel Samper, Departamento Nacional de Planeación _____                     | Bogotá |
| - Aníbal Ernesto Feuillet B., Asuntos Indígenas Nariño, Ministerio de Gobierno _____ | Pasto  |
| - Roberto Mora Rosas, Corponariño _____  | Pasto  |
| - Luz Marina Ortiz P., Centro Experimental Piloto de Nariño _____                    | Pasto  |



*Delegación ecuatoriana:*

- |  |           |
|--|-----------|
| - Julián Taicuz, educador awa _____                                      | S. M.     |
| - Julián Cantincuz, Presidente de la Federación awa _____                | Mataje    |
| - Horacio Pai, Promotor educativo awa _____                              | S. Marcos |
| - Luis Montaluisa, Secretario de Educación de la CONAIE _____            | Quito     |
| - Delfín Tenesaca, Ministerio de Educación _____                         | Quito     |
| - Fulton Castillo, Dirección Provincial de Esmeraldas _____              | S. L.     |
| - Segundo Cuasapaz, Dirección Provincial del Carchi _____                | Tulcán    |
| - Cristóbal Quishpe, Departamento de Educación Rural _____               | Quito     |
| - Luis Valle Espín, Unidad Técnica Ecuatoriana para el<br>Plan Awa _____ | Quito     |
| - Amparo Franco Martínez, Profesora de la escuela _____                  | S. M.     |

-----

!

*El agradecimiento sincero para todos los profesionales,  
ministerios, instituciones públicas y privadas  
que están colaborando activamente  
en este programa de etno-educación.*

Delfín Tenesaca

Luis Montaluisa

**"En los sistemas de educación que se desarrollaren en las zonas de predominante población indígena, se utilizará como lengua principal de educación el quichua o la lengua de la cultura respectiva, y el castellano como lengua de relación intercultural".**

**(Art. 27. Constitución del Ecuador)**

